



**MÁSTER UNIVERSITARIO EN ENSEÑANZA DEL
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y DE
OTRAS LENGUAS MODERNAS**

**Título: La enseñanza del español en China. Una
aproximación a las unidades fraseológicas a través del manual
*Español moderno (Volumen III)***

Alumna: Hui Wen

Tutora: María Auxiliadora Castillo Carballo

Índice

1. **Introducción**
2. **Objetivo**
3. **Justificación**
4. **Metodología**
5. **La fraseología: una subdisciplina de la lexicología**
 - 5.1. **Un acercamiento a las diferentes clasificaciones fraseológicas: desde Casares hasta hoy en día**
 - 5.2. **Características fundamentales de las unidades fraseológicas**
6. **La situación actual en el ámbito de la enseñanza de las unidades fraseológicas en China**
 - 6.1. **Unidades fraseológicas: ¿un término que se podría utilizar en el ámbito de la enseñanza del español en China?**
 - 6.2. **Un breve recorrido a través de la historia de la elaboración de los manuales de China**
 - 6.3. **Análisis del corpus de las unidades fraseológicas del manual *Español Moderno (volumen III)***
 - 6.4. **Propuestas didácticas y algunos posibles materiales complementarios en la enseñanza de las unidades fraseológicas en China**
7. **Conclusión**
8. **Referencias bibliográficas**
9. **Anejo 1: Corpus de las unidades fraseológicas de *Español moderno (Volumen III)* (Según orden alfabético)**

Anejo 2: CD (algunos textos de *Español moderno (Volumen III)* y la parte introductoria de *Diccionario Akal del Español Coloquial*)

1. Introducción

“¿Qué ley fonética, qué sistema semántico, qué nueva rama de la lingüística podrá guiarnos hasta la esencia entrañable de los modismos? Leyendas desaparecidas, supersticiones ahuyentadas, ritos, costumbres, juegos populares, oficios venidos a menos, rivalidades entre pueblos vecinos, minúsculos sucesos memorables para una aldea o para una familia... Toda la psicología, toda la vida íntima y social, toda la historia no historiable de nuestros antepasados, ha ido dejando sus huellas en esas fórmulas elípticas, que se acuñaron para dejarlas en herencia a los que vinieran después.”

--- Casares (1992[1950]: 241)

Hoy día en China, el ámbito de las unidades fraseológicas o fraseología¹ aún se considera un campo casi yermo en la enseñanza del léxico² a nivel académico. Desde un punto de vista personal, esto se debe, fundamentalmente, a las razones que se exponen a continuación. En primer lugar, hemos de tener en cuenta que la aparición de este concepto solo se remonta a los años cincuenta del siglo pasado. Pese a que este tema ya está despertando gran interés en los interesados en los estudios vinculados a este campo, no ha habido tantas aportaciones como en otras disciplinas lingüísticas por la dificultad que presenta. En segundo lugar, “tanto la falta de acuerdo en su definición desde el punto de vista teórico como por su variedad” (Alvar, 2003: 80) suscitan no pocos problemas en su enseñanza y las ha convertido en un tema de gran complejidad.

Actualmente predomina la propuesta terminológica y clasificatoria de Corpas

¹ En este trabajo, tomaremos *unidades fraseológicas* y *fraseología*, como sinónimos. Pero, hay que tener en cuenta que la palabra *fraseología* puede reemplazar a la combinación *unidades fraseológicas*, ya que se trata de un término más amplio, es decir, una rama de conocimientos. No obstante, *unidades fraseológicas* no siempre puede sustituir a *fraseología*.

² Se debe destacar el trabajo *La enseñanza de léxico a estudiantes chino. Criterios para el análisis del tratamiento del léxico en manuales de E/LE* de López Tapia (2011) por haber aportado un análisis acerca de tres manuales destinados específicamente a estudiantes sinohablantes, entre los cuales él ha diagnosticado la parte léxica del manual *Español Moderno (volumen I)* a partir de seis criterios recogidos previamente: coherencia, contextualización, concienciación, combinatoria, diversidad, interculturalidad y el componente lúdico. En el análisis combinatorio, los resultados han sido los siguientes: 1) Casi no se ha propuesto ninguna actividad para que los alumnos chinos reflexionen sobre las combinaciones de palabras ni sus significados. 2) Algunas colocaciones que han aparecido en dicho manual son poco usadas, como *a toda carrera*, *meterse de (+ profesión)*. A nuestro juicio, aunque el citado autor no ha profundizado en el análisis de las unidades fraseológicas, algunas de sus conclusiones coinciden con nuestro trabajo.

Pastor (1996) cuya aportación goza de un amplio reconocimiento en Europa. Por esta razón, se va a tener muy en cuenta en este trabajo.

Por último, los inconvenientes que tiene este campo residen en que tanto profesores nativos como profesores extranjeros han de tener un alto nivel de competencia sociolingüística de España y de Hispanoamérica, con ciertas destrezas y habilidades, sobre todo, en el campo de las paremias y las locuciones.

Tomando todas estas razones como punto de partida, he hecho este trabajo con la finalidad de difundir el término *unidad fraseológica*³ en la enseñanza del español como lengua extranjera en China y de proponer algunos posibles planteamientos en este campo para arrojar un poco de luz sobre esta cuestión. En los primeros apartados de este trabajo, podemos encontrar una visión panorámica de las investigaciones acerca de las unidades fraseológicas a partir de los años cincuenta del siglo pasado hasta hoy en día.

Posteriormente, tras extraer y confeccionar un corpus con las unidades fraseológicas contenidas en el clásico manual de China *Español Moderno*⁴ (volumen III)⁵ que se está utilizando actualmente en casi todas las universidades y academias de China Continental, vamos a analizar las unidades fraseológicas y reflexionar sobre posibles pautas de enseñanza para los alumnos sinohablantes. Simultáneamente, hemos intentado proponer algunos posibles planteamientos didácticos que podrían servir como complementos de algunas lecciones de este manual.

2. Objetivo

Como he mencionado en el apartado anterior, este trabajo tiene un doble objetivo:

³ Este término, *unidad fraseológica*, aún no se emplea ni circula en la enseñanza del español en China

⁴ Porque este manual está destinado a los aprendientes sinohablantes que están estudiando español en China. Teniendo en cuenta la naturaleza de este trabajo, consideramos que sería un manual ideal para desarrollar nuestro estudio.

⁵ Considerando la dificultad y la intrincación en la enseñanza de las unidades fraseológicas, hemos elegido el volumen III que equivale a un nivel intermedio. De acuerdo con la experiencia de la autora de este Trabajo Fin de Máster como alumna que ha cursado la licenciatura (4 años) en Filología Hispánica en China, cabe señalar que este manual se utiliza en el segundo y tercer año de la carrera. Asimismo, la extensión de los textos que aparecen en dicho manual, nos ha permitido extraer un número considerable de unidades fraseológicas que han servido para confeccionar el corpus.

- Analizar las unidades fraseológicas a través de los textos expuestos en el volumen III del manual *Español Moderno*.
- Difundir este término en el ámbito de la enseñanza del español en China y proponer algunos materiales complementarios para este volumen con el fin de mejorar el aspecto fraseológico.

3. Justificación

Durante mi estancia en Sevilla, lo que más problema de comprensión me ha producido han sido las expresiones idiomáticas, es decir, las combinaciones de palabras cuyo significado no se podría obtener a partir de la suma de sus componentes. Durante los primeros meses en Sevilla, escuchaba continuamente a mis compañeros utilizar expresiones como: “Laura no se cortó un pelo”, “Estoy como un flan”, “A otra cosa mariposa”, “¿Qué pasa?⁶”. Al principio, les rogaba que no utilizaran esas expresiones porque no entendía “ni papa”, “me quedaba en blanco”, y me sentía muy frustrada y perdida como “pulpo en un garaje”. No obstante, con el paso del tiempo, comencé a aprender multitud de expresiones idiomáticas, e incluso, comencé a utilizarlas en mi vida cotidiana paulatinamente.

Las unidades fraseológicas son un componente indispensable y de frecuente aparición en las conversaciones de los hablantes nativos de cualquier lengua, y más especialmente, de los españoles, por lo que considero que es muy importante la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de ELE. Supongo que no soy la única persona que ha tenido esta experiencia, habrá muchos aprendientes sinohablantes que se hayan encontrado en esta situación. Por este motivo, decidí realizar este trabajo con el fin de acercar las unidades fraseológicas a los estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera, sobre todo, a los alumnos chinos que están aprendiendo el español siguiendo el manual *Español Moderno*.

⁶ La expresión *¿Qué pasa?* se entiende como una forma de saludarse, como *¿Qué tal?* *¿Cómo estás?*.

Por otro lado, el número de estudiantes chinos ha aumentado mucho en los últimos diez años tanto en China como en España:

El número de universidades chinas que ofertan la licenciatura en Filología Española no ha dejado de crecer año tras año, pasando de 12 en 1999 a cerca de 60 en el año 2010, es decir, un crecimiento del 400%, lo que puede considerarse, sin lugar a dudas, un fenómeno digno de resaltar. (Santos Rovira, 2011: 46).

Frente a una situación en la que cada vez hay más alumnos que se dedican al aprendizaje del español, hemos pensado que sería oportuno integrar una parte tan importante como necesaria, es decir, la fraseología, en la enseñanza del español a nivel académico.

4. Metodología

La metodología que hemos utilizado en la elaboración de este trabajo ha sido la siguiente:

1. Compilación del corpus: en primer lugar, recogimos todas las unidades fraseológicas contenidas en el volumen III del *Español Moderno* y formamos el corpus en el que se basa el trabajo.
2. Análisis de las unidades fraseológicas: con el fin de observar la aparición de estas unidades sin tratar en el manual previamente mencionado, hemos catalogado todas las unidades fraseológicas seleccionadas.
3. Creación de ejercicios de apoyo: finalmente, siguiendo la metodología tradicional y estructural de China, hemos diseñado una serie de actividades que podrían servir como apoyo para facilitar el aprendizaje de las unidades fraseológicas por parte del alumnado sinohablante.

5. La fraseología: una subdisciplina de la lexicología

Como una subdisciplina de la lexicología, la fraseología no vio la luz de manera

constante hasta los años cincuenta del siglo pasado. En un principio, este vasto territorio de investigación no recibió gran atención, sin embargo, con el paso del tiempo, esto se ha ido subsanando. Ruiz Gurillo (1997: 17) se refiere a la fraseología como *tierra de nadie*, es decir, un ámbito en el que no ha habido apenas aportaciones nuevas. El concepto de unidad fraseológica⁷ fue propuesto por el lingüista V. V. Vinogradov de la antigua URSS en los años cuarenta del siglo pasado. Después, en los años cincuenta, gracias a la aportación de Casares (1992 [1950]), se formularon los primeros conceptos de fraseología para la lingüística hispánica, aunque todavía no se emplea el término *unidad fraseológica* ni *fraseología*.

Conviene puntualizar que el término *unidad fraseológica* aún no está extendido por China, por lo que la mayoría de aprendientes sinohablantes lo desconocen. Consideramos que sería ineludible precisar la controversia entre las distintas denominaciones que existen para referirse a lo mismo. Como podemos ver a continuación, Corpas Pastor (1996: 17), presenta todas las denominaciones que han recibido estas unidades por parte de los diferentes lingüistas: *expresión pluriverbal* (Casares, 1992 [1950]), *expresión fija* (Zuluaga, 1980), *unidad fraseológica o fraseologismo* (Zuluaga, 1980), etc. Asimismo, otros términos no precisos que co-existen actualmente son: *dichos*, *expresiones fijas*, *frases*, *modismos*, *frases hechas*, *refranes*, *proverbios*, etc.

Esta amplia variedad terminológica podría provocar gran confusión entre nuestros alumnos, por lo que habría que buscar un término utilizado por todos. Aunque se ha procurado buscar una denominación que pudiera englobar todos los posibles componentes pertenecientes a este campo, ha sido difícil encontrar uno que los contenga todos. En fin, a nuestro juicio, la denominación *unidad fraseológica*, propuesta por Corpas Pastor (1996), parece la más acertada y además tiene una amplia aceptación, por lo que se podría utilizar en el ámbito de la enseñanza en China. Y en el siguiente apartado 6., vamos a concretar por qué se podría utilizar este término en

⁷ Para ser precisos, en la aparición de este concepto, según Penadés (1999: 11), el punto de partida se encuentra en el lingüista Polivanov quien ya en el año 1928 tomaba la fraseología como “una ciencia lingüística que debía ocuparse de los significados individuales de las expresiones fijas”. Y según Ruiz Gurillo (1997: 17-32), se vislumbraban algunas pinceladas de este concepto desde 1905, en *Précis de stylistique* del lingüista Ch. Bally.

China.

Pero, ¿qué son las unidades fraseológicas?

Zuluaga (1980: 16) entiende que las unidades fraseológicas son una “combinación fija de palabras”. Esta es, precisamente, su característica fundamental: la fijación y la inmutabilidad. Por su parte, Corpas Pastor (1996: 20) define las unidades fraseológicas como “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta.” Esta es otra de sus características básicas, las unidades fraseológicas siempre están compuestas, como mínimo, por dos palabras. Penadés (1999: 14), a su vez, afirma que, para hablar de las unidades fraseológicas, “es necesario que se dé una combinación de palabras y, además, esa combinación de palabras tiene que ser estable o fija; cuando esa fijación atañe al significado, se habla de idiomática de la unidad fraseológica.” Por otro lado, las acepciones que proporciona el *Diccionario* de la RAE (2001) son las siguientes:

fraseología.

(De *frase* y *-logía*).

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.
2. f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.
3. f. **palabrería.**
4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.
5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.

A través de sus cinco significados, podemos observar que la primera acepción demuestra su aspecto sociocultural, es decir, estas expresiones son un reflejo de una cultura de una determinada zona en una época determinada; la segunda se refiere a que la fraseología es un conjunto de expresiones rebuscadas que se utiliza con una intencionalidad determinada, generalmente engañosa. Curiosamente, la tercera acepción remite a la voz *palabrería* que significa ‘abundancia de palabras vanas y

ociosas'. En cuanto al cuarto sentido, efectivamente, se refiere a lo que hemos esbozado en este trabajo, el conjunto de frases hechas, locuciones, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, es decir, capta la naturaleza de la fraseología. Y la última acepción alude a la fraseología como una subdisciplina de la lingüística.

Como hemos podido ver, no siempre hay unanimidad en su delimitación. No obstante, estas expresiones son una parte muy valiosa de la lengua española ya que funcionan como espejo para mostrar la cultura y, por eso, como docentes, deberíamos potenciar su enseñanza.

5.1. Un acercamiento a las diferentes clasificaciones fraseológicas: desde Casares hasta hoy en día

Tal y como afirma Alvar en el prólogo del *Manual de Fraseología Española* (Corpas Pastor, 1996), (“fue precisamente Julio Casares, el maestro de nuestra lexicografía, uno de los primeros en abordar los difíciles problemas que plantea el deslinde de las distintas unidades fraseológicas.”), vamos a iniciar este apartado.

Los primeros conceptos de unidad fraseológica del español se formularon gracias a las aportaciones de Casares (1992 [1950]), aunque en aquel entonces, todavía no se había utilizado este término, concretamente, en su libro. En la tercera parte de su obra, el autor aborda los conceptos, clasificaciones y características de las locuciones, las frases proverbiales y el refrán y el modismo, que han ejercido una gran influencia sobre las investigaciones hasta hoy en día.

La obra de Corpas Pastor (1996) es fruto de sus muchos años de investigación con respecto a las unidades fraseológicas, que puede beneficiar a todas las personas interesadas en este amplio territorio. Su libro, *Manual de fraseología española*, podemos tomarlo de referencia, pues la autora ha sintetizado los estudios sobre este campo y ha propuesto una nueva clasificación que tiene en cuenta las investigaciones anteriores.

En primer lugar, vamos a describir la primera categoría de las unidades fraseológicas, la colocación. Según Corpas Pastor (1996: 53-87), la aparición del término *colocación* no se documenta, concretamente, hasta los años cincuenta del siglo pasado en los trabajos de J.R.Firth, en *Papers of Linguistics* (1939-1951), en el que alude al concepto de *collocation* (*colocación*) por primera vez. Sin embargo, tanto la autora mencionada como Penadés (1999) han señalado que en ese momento este fenómeno recibió escasa atención en la lengua española y no fue hasta aproximadamente los años noventa cuando se llevaron a cabo los primeros estudios. A diferencia de las paremias y las fórmulas rutinarias, las colocaciones no pueden formar una oración independiente, ni las locuciones tampoco.

Corpas Pastor (1996: 20) define este fenómeno léxico de la colocación como construcciones:

formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de hablar ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinaciones establecidas por el uso, generalmente de base semántica (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que además, selecciona en éste una aceptación especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo.

Al mismo tiempo, la autora divide las colocaciones en seis tipos: *sustantivo (sujeto) + verbo*, *verbo + sustantivo (objeto)*, *adjetivo + sustantivo*, *sustantivo + preposición + sustantivo*, *verbo + adverbio*, *adjetivo + adverbio* respectivamente. Y Penadés (1999: 21) como otros autores sostienen que el núcleo (o la base) siempre es el sustantivo, el verbo o el adjetivo, lo que, a mi juicio, facilita la comprensión de la noción de *colocación*.

Finalmente, me gustaría aclarar algunos conceptos que podrían ser confusos para los alumnos chinos o los de otras nacionalidades, me refiero al hecho de establecer el límite entre *colocaciones léxicas* y *colocaciones gramaticales*⁸. Lo que trataremos de analizar aquí son las *colocaciones léxicas*, como *formular/hacer pregunta*, *cometer error*, *correr riesgo*, *poner en práctica*, es decir, son las unidades compuestas por “la

⁸ Se distinguen estos dos conceptos, porque ellos pertenecen a dos categorías distintas. *Las colocaciones léxicas* se centran más en el aspecto lexicológico, en las que hemos hecho hincapié en este trabajo y *las colocaciones gramaticales*, que pertenece al ámbito gramatical, porque se caracterizan por el régimen proposicional de diferentes categorías de palabras.

combinación de un nombre, un adjetivo, un verbo o un adverbio” (Castillo Carballo, 1998: 54) en la que “el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo.” (Corpas Pastor, 1996: 66). Curiosamente, lo que hemos encontrado en este volumen III de *Español Moderno* son *colocaciones gramaticales* (y otras que se centran en el aprendizaje de distintos campos semánticos) como: *contar con...*, *no tardar en...*, *disponerse a...*, *estar compuesto por...*, etc, que hacen referencia a “aquellas combinaciones que están constituidas por una palabra de apoyo – que puede ser un nombre, un adjetivo, un verbo o adverbio – más una preposición o estructura sintáctica determinada.” (Castillo Carballo, 2000: 267)

Generalmente la enseñanza de las colocaciones gramaticales ha sido el enfoque central de la enseñanza del español en China y se considera que son una parte fundamental para construir una oración; Sin embargo, la de las colocaciones léxicas ha sido una parte ignorada, como los ejemplos que hemos citado en el párrafo anterior, por lo que tampoco hemos encontrado ejercicios que estén enfocados específicamente a trabajar con estas combinaciones. No obstante, teniendo en cuenta la importancia de seleccionar las palabras apropiadas según cada contexto y de expresarse con precisión y naturalidad, la enseñanza de estas combinaciones léxicas constituye una parte indispensable en el procedimiento de la adquisición de una lengua extranjera tanto oral como escrita.

En cuanto a la segunda categoría, la locución, Casares (1992 [1950]: 170) la define como “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”. El autor distingue dos tipos de locuciones, las locuciones significantes y las locuciones conexivas. Estas, a su vez, se dividen en nueve sub-tipos secundarios: *loc. nominales*, *loc. adjetivas*, *loc. verbales*, *loc. participiales*, *loc. adverbiales*, *loc. pronominales*, *loc. exclamativas*, *loc. conjuntivas* y *loc. prepositivas*.

Y Corpas Pastor (1996) simplifica esta clasificación y divide las locuciones solo en siete tipos:

- Loc. nominales: *mosquita muerta*
- Loc. adjetivas: *más papista que el Papa*
- Loc. adverbiales: *gota a gota*
- Loc. verbales: *llevar y traer*
- Loc. prepositivas: *debido a*
- Loc. conjuntivas: *ahora bien*
- Loc. clausales: *salirle a alguien el tiro por la culata*

Si contrastamos esta clasificación con la de Casares (1992 [1950]), podemos observar que se han eliminado las locuciones exclamativas (por ejemplo: *¡Toma ya!*), las de participiales (por ejemplo: *hecho una sopa*) y las de pronominales (por ejemplo: *alma vigente*) y se ha agregado un nuevo tipo, las locuciones clausales. Como ha señalado Penadés (1999: 21), la falta de estudios teóricos en este campo determina que no podemos encontrar un libro en el que todas las locuciones estén clasificadas morfológicamente, y solo podemos recurrir a los diccionarios generales en los que estas combinaciones ya están etiquetadas como *loc. adv. (locuciones adverbiales)*, *loc. conjunt. (locuciones conjuntivas)*, *loc. prepos. (locuciones prepositivas)* etc., para ayudar a los alumnos a diferenciarlas. Sin embargo, al mismo tiempo hemos encontrado también algunos problemas que existen en algunos diccionarios generales, por ejemplo, en el *Diccionario* de la RAE (2001). Cabría preguntarse qué sistema de clasificación se ha adoptado en este diccionario. ¿La de Corpas Pastor (1996), Casares (1992 [1950]) u otros sistemas? Hemos elegido algunas unidades del volumen III de *Español Moderno* y las hemos consultado en dicho diccionario:

lista negra.

1. f. Relación secreta en la que se inscriben los nombres de las personas o entidades consideradas vitandas.

Obviamente, “*lista negra*” es una locución nominal, no obstante, no se ha etiquetado claramente. Y también, “*como si*”, según la función que desempeña en una oración, es una locución conjuntiva, sin embargo, no la hemos encontrado en dicho diccionario.

Finalmente, vamos a hablar de la última categoría de unidades fraseológicas, los enunciados fraseológicos. Corpas Pastor (1996) divide los enunciados fraseológicos en dos partes, por un lado, las paremias; por otro lado, las fórmulas rutinarias.

Desde hace muchos siglos, las paremias han formado parte de una disciplina independiente de la fraseología denominada *paremiología*, que ocupa un lugar bastante importante en el estudio de la lengua española. Bajo esta categoría, se pueden encontrar tres tipos:

- Enunciados de valor específico: *Las paredes oyen.*
- Citas: *El hombre es un lobo para el hombre.*
- Refranes: *A buen entendedor, pocas palabras bastan.*

Cabe destacar que en este último tipo, el de refranes, no han dejado de surgir estudios y materiales (libros, diccionarios, etc.) desde el siglo XVI, desde la aportación de Marqués de Santillana hasta la versión de Gonzalo Correa, y mucho más.

Por otro lado, las fórmulas rutinarias, como ha señalado Corpas Pastor (1996: 170) “se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas.” Es decir, constituye una parte importante en las conversaciones.

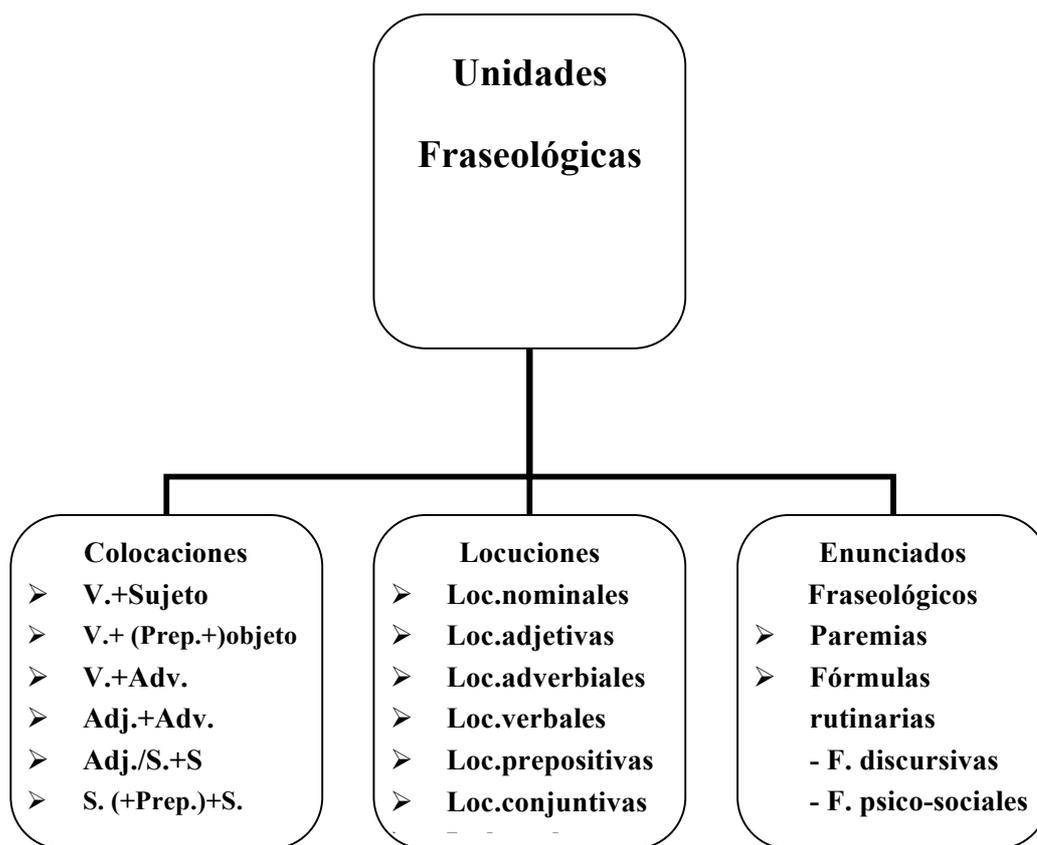


Figura 1: Clasificación de unidades fraseológicas según Corpas Pastor (1996)

5.2. Características fundamentales de las unidades fraseológicas

Gracias al esquema anterior de las unidades fraseológicas, podemos deducir algunas características fundamentales. Corpas Pastor (1996: 20) señala que casi no existen caracterizaciones globales de las unidades fraseológicas; aunque en las distintas investigaciones actuales, se vislumbra que las unidades fraseológicas están caracterizadas por

su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Como vemos, sus características fundamentales son frecuencia, fijación y idiomatidad.

En cuanto a la primera característica, Corpas Pastor (1996: 20) diferencia dos

tipos de frecuencia: *frecuencia de coaparición* y *frecuencia de uso*. La *frecuencia de coaparición* se refiere a la elevada probabilidad de que estas palabras aparezcan juntas. Según la autora, la aparición de estas combinaciones de palabras es mucho más alta en comparación con la de cada palabra suelta. Por su parte, la *frecuencia de uso*, como su propio nombre indica, se refiere a la cantidad de veces que se emplean en la vida cotidiana.

En lo que respecta a la fijación, Zuluaga (1980) distingue varias fijaciones formales de las unidades fraseológicas que se clasifican en cuatro tipos:

- fijación del orden de los componentes

por ejemplo: *a cara o cruz* / **a cruz o cara*

- fijación de categorías gramaticales (de tiempo, persona, número, género)

por ejemplo: *corriente y moliente* / **corrientes y molientes*

- fijación en el inventario de los componentes

por ejemplo: *perder la cabeza* / **perder la menor cabeza*

- fijación de transformación

por ejemplo: *tener la negra* / **tener la negrura*

Sin embargo, como señala Lu (2008: 49), “el chino tiene la delimitación clara del morfema, mientras el español la tiene de palabra”. Por ejemplo: la expresión *Las paredes oyen* (隔墙有耳), en su significado chino, no podemos deducir la diferencia entre *la pared* y *las paredes*, es decir, solo se da la palabra *pared*, y no sabemos si se utiliza en forma singular o plural (probablemente, un hablante chino tendería a decir *La pared oye*). Por lo tanto, al trabajar con el alumnado de origen chino, hemos de prestar gran atención a los puntos mencionados, ya que en la lengua china no existe la modificación de género ni número en una palabra.

En cuanto a la idiomaticidad, Corpas Pastor (1996: 26) sostiene que las unidades fraseológicas suelen tener un significado denotativo figurativo o traslaticio, es decir,

idiomático, que alude a la parte metafórica. Esta es, sin lugar a dudas, la parte más difícil de enseñar a nuestros alumnos, por lo que merece una especial atención.

Un ejemplo puede ser el siguiente: *¡Qué mala leche tiene Juan!* En esta oración, no nos estamos refiriendo a que la leche esté caducada, sino a que Juan está de mal humor, su significado que nunca podríamos obtener por la suma de los componentes de la expresión.

Como señala Penadés (1999: 22), a la hora de enseñar estas unidades a nuestros alumnos deberíamos “presentarlas [...] agrupadas por clases, en vez de ofrecerlas sin orden ni concierto, lo que no conduce sino a una mayor dificultad a la hora de intentar retenerlas y memorizarlas.”

En nuestra opinión, la clasificación que hace Corpas Pastor (1996) resultaría muy útil en la enseñanza del español en China, ya que facilitaría la tarea al alumno. Esto no significa que nuestra meta tenga que ser que los alumnos retengan y memoricen todas estas reglas de clasificación sino que, valiéndose de estos conceptos, el alumno podría entender mucho mejor la esencia de la noción de *unidad fraseológica*. Por este motivo, en las últimas páginas de este trabajo hemos propuesto algunas actividades destinadas a la agrupación de estas unidades.

Hoy en día, otra cuestión que necesitaría resolverse lo antes posible es la creación de diccionarios de expresiones fraseológicas; no solo para alumnos sinohablantes sino también para el resto de aprendientes de español. Consideramos que es necesario un diccionario de referencia categorizado y completo para que todos los interesados en este campo puedan recurrir a él cuando tengan una duda. Por este motivo, en el apartado 6.1., hemos hecho un catálogo de los recursos que actualmente tratan el tema de las unidades fraseológicas en el mercado de China.

6. La situación actual en el ámbito de la enseñanza de las unidades fraseológicas en China

Después de analizar el manual *Español Moderno* y algunos libros del español publicados en China, hemos podido comprobar que ni el término *unidad fraseológica* ni el término *fraseología* aparecen en dichos materiales. No obstante, en los últimos años, hemos encontrado que estos términos han suscitado el interés de algunos jóvenes profesores de las universidades de China como Wu. (2010) y Lu. (2011). Aunque hoy en día la enseñanza del español a alumnos chinos está muy de moda, todavía es un campo muy poco experimentado, porque enseñar estas unidades suscitan no pocas dificultades.

6.1. Unidades fraseológicas: ¿un término que se podría utilizar en el ámbito de la enseñanza del español en China?

Según señala Corpas Pastor (1996: 18), la variedad terminológica en este campo “pone de manifiesto la inestabilidad que se siente en esta parcela del saber lingüístico”. Ya hemos señalado que el concepto *unidad fraseológica* apareció por primera vez en los lingüistas de la antigua Unión Soviética en los años cuarenta. Actualmente, la elección del término no deja de estar libre de controversia. No obstante, el término *unidad fraseológica* “goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este” (Corpas Pastor, 1996: 18-19), por lo que hoy en día, es el más utilizado en la enseñanza del español como lengua extranjera en España. Como se ha señalado, en el ámbito de la enseñanza del español en China, este término aún no aparece en los manuales vigentes, a pesar de que van apareciendo más estudios en este campo. Lu (2011), profesora de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, ha utilizado este término con libertad en un artículo que trata de la metáfora en la enseñanza del español a alumnos chinos. Sin embargo, cabe preguntar, ¿podría utilizarse este término en el ámbito de la enseñanza del español en China? Nuestra respuesta sería, sin ninguna duda, que sí. Para justificar esto, hemos recopilado algunos de los conceptos⁹ que se están utilizando en algunos

⁹ La intención de este trabajo no es buscar la terminología adecuada ni traducir la terminología española existente a la lengua china. No obstante, consideramos que merecería la pena profundizar en estos asuntos en futuros

materiales tanto oficiales como complementarios en China, los cuales se muestran en la siguiente tabla.

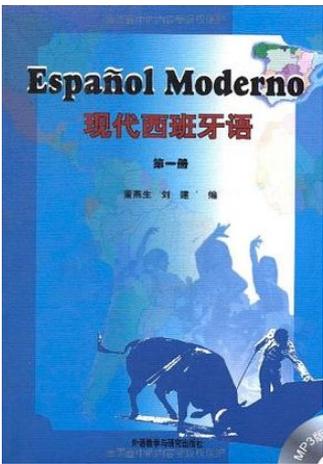
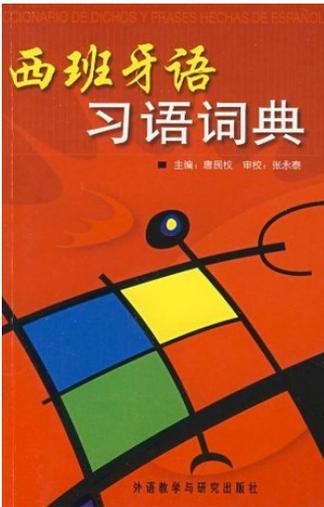
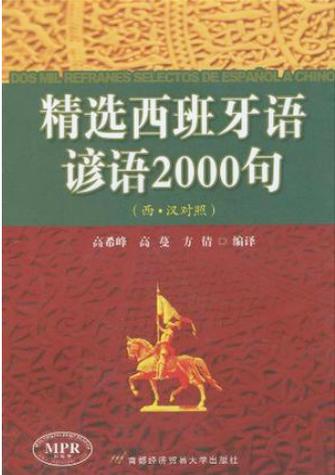
	<p><i>Español Moderno</i></p> <p>Autor: Dong, Yansheng</p> <p>Editorial: la Enseñanza y Investigación de Las Lenguas Extranjeras</p> <p>现代西班牙语 (董燕生著, 外语教学与研究出版社)</p> <p>No aparece el término de <i>unidad fraseológica</i>, sino aparece algunos términos como <i>refrán</i>, <i>dicho</i>, etc.</p>
	<p><i>Diccionario de dichos y frases hechas de español</i></p> <p>Autor: Tang, Mingquan</p> <p>Editorial: la Enseñanza y Investigación de Las Lenguas Extranjeras</p> <p>西班牙语习语词典 (唐民权著, 外语教学与研究出版社)</p>
	<p><i>Dos mil refranes selectos de español a chino</i></p> <p>Autor: Gao, Xifeng, etc.;</p> <p>Editorial: la Universidad de Economía y Comercio Internacional de Beijing</p> <p>精选西班牙语谚语 2000 句 (高希峰等著, 北京对外经贸大学出版社)</p>

Tabla 1: los materiales que tratan del tema de fraseología en China

A través de esta tabla, podemos observar que a pesar de que aún no ha aparecido el término *unidad fraseológica*, la utilización de *dichos, frases hechas o refranes* nos muestra que existe cierta conciencia de las combinaciones léxicas fijadas en los materiales que hay en el mercado de China. Sólo hace falta una conciencia de recopilar y resumir estos términos.

6.2. Un breve recorrido de la historia de la elaboración de los manuales en China

Según Dong (2009), el estudio de la filología española empezó en China en el año 1953, justamente cinco años después de la Fundación de la República Popular China. Sin embargo, el desarrollo de la enseñanza del español en China no ha ido “viento en popa”. En un principio, a causa de las cuestiones políticas que tuvimos con el mundo occidental, nos vimos obligados a contar tanto con profesorado como con materiales didácticos procedentes de URSS. Pero, a finales de los años cincuenta, las tensiones políticas con URSS dejaron la enseñanza del español en una situación muy complicada. En ese sentido, tuvimos que dar los primeros pasos, de manera audaz, para elaborar nuestros propios materiales didácticos. Así nació el primer libro con textos en español titulado *Español (西班牙语)* publicado por la famosa editorial de China *Shang Wu (商务出版社)*. Desafortunadamente, en el año 1966, estalló la Gran Revolución Cultural en China, y la enseñanza del español tuvo que volverse a paralizar y hasta el año 1985 no apareció la segunda serie del libro del español con el mismo nombre anterior y de la misma editorial, y posteriormente, se publicó una edición revisada con el nombre *Español Moderno (1999—2007)*, de la famosa editorial FLTRP¹⁰. Se trata del manual que se utiliza hoy en día en la clase de ELE de casi todas las universidades de China Continental, pero continúa teniendo una metodología muy tradicional.

¹⁰ FLTRP (外语教学与研究出版社): Editorial de Enseñanza e investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing. Fundada en el año 1979 por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing (en aquel entonces, se llamaba Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing y en el año 1994, cambió dicho nombre oficialmente).

Resultan muy interesantes las palabras del autor de este manual (Dong, 2009: 60):

“La secuenciación de los manuales está pensada para que se usen durante más de tres años, y contemplan, de manera progresiva y acumulativa, las necesidades de aprendizaje del nivel elemental al nivel avanzado en seis semestres de unos estudiantes chinos cuyo perfil es considerablemente homogéneo en términos de edad, conocimientos lingüísticos previos, bagaje cultural, formación secundaria, e incluso, programas de estudios.”

A través de sus palabras, podemos deducir que la enseñanza de español en China consiste en una metodología tradicional y estructural, que es difícil de cambiar en poco tiempo. Por lo tanto, lo que hemos planteado en el siguiente apartado son propuestas didácticas y materiales complementarios, que no tienen el fin de modificar la estructura de la enseñanza del español en China.

6.3. Análisis del corpus de las unidades fraseológicas del manual *Español Moderno (Volumen III)*

Hemos elegido el volumen III del manual *Español Moderno*, por las razones siguientes:

- En este trabajo, nos hemos centrado, principalmente, en los niveles intermedios y avanzados. Por ello, hemos decidido optar por el tercer volumen de este manual, por su dificultad y el tipo de textos que contiene.
- Este volumen equivale, más o menos, a un nivel intermedio¹¹ en comparación con el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Se trata de una etapa en la que los alumnos deben dejar atrás los niveles iniciales, por lo que no es nada extraño encontrar un gran número de unidades fraseológicas en los textos.

¹¹ Según Lu (2007), en China se ha elaborado nuestro propio sistema referente a los diferentes niveles de español, “*Plan Curricular de Español para cursos de licenciatura en Filología Hispánica*, que tiene carácter orientativo para todos los cursos de licenciatura y sirven de criterio para controlar el avance del curso y garantizar el nivel de los estudiantes respecto al dominio del español. Paralelamente, con el examen de DELE, tenemos un sistema propio de evaluación de niveles de español: EEE-4 y EEE-8, que se organizan una vez al año.”

Este volumen de *Español Moderno* consta de 18 lecciones referidas a temas culturales. Cada lección corresponde a una pequeña unidad didáctica que engloba texto, gramática, vocabulario, léxico y sus ejercicios correspondientes.

Con el fin de observar si las unidades fraseológicas que contiene, de manera implícita, este manual son apropiadas o no para los alumnos chinos, hemos recopilado, analizado y clasificado el corpus (*Español Moderno, volumen III*). De todo ello, hemos obtenido los siguientes resultados respecto a las unidades fraseológicas extraídas.

- La distribución de las unidades fraseológicas. A través del siguiente gráfico, hemos ejemplificado la distribución de las unidades fraseológicas de este corpus según sus tres categorías. Como hemos podido comprobar, la mayor parte está formada por las colocaciones, seguidas por las locuciones (en su mayoría de tipo adverbial), y finalmente, por los enunciados fraseológicos, que ocupan el último puesto.

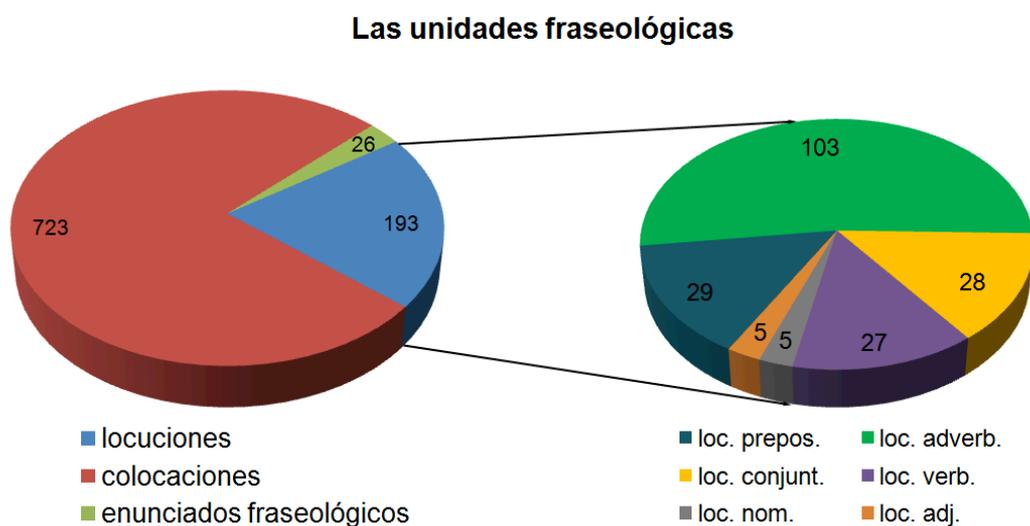


Figura 2: la distribución de las unidades fraseológicas en este manual

- Casi no existe un tratamiento, ni ejercicios o tareas correspondientes sobre el concepto de unidad fraseológica. Aunque este volumen contiene un número considerable de unidades fraseológicas, en realidad, no aparecen prácticamente ejercicios que resuelvan de forma correcta el tratamiento de este concepto. Hemos

encontrado en este manual un ejemplo en el que, tímidamente, tiene en cuenta la fraseología (p. 193, la lección 7):

V. Rellena los espacios en blanco con las palabras dadas a continuación según convenga:

incluso excepto debido a a grandes rasgos
concentrarse contraste favorable propicio
hacerse ilusiones por poco congelado apenas

1. Como no nos da tiempo para hablar on detalle, me limitaré a tratar el tema _____.
2. No ___ con ese viaje que él te ha prometido. ¿No sabes que nunca cumple su palabra?
3. No entendí por qué sufrirán hambre si tenían las condiciones _____ para cultivar toda clase de cereales.
4. _____ (ellos) tanto en su trabajo que no se dieron cuenta de que alguien que habían entrado en la oficina
5. El barrio en que yo había nacido estaba muy cambiado. _____ lo reconocí.
6. Como hacía mucho frío, amanecimos todos _____.
7. Había nieve y hielo por todas partes. En anciano que paseaba solo _____ se cae.
8. Según algunos científicos, _____ las zonas polares empiezan a sufrir la contaminación que están produciendo las actividades humanas.
9. En los últimos años, la temperatura media de la Tierra viene subiendo constantemente _____ el efecto invernadero.
10. Todos los habitantes se trasladaron a zonas más seguras, _____ algunos voluntarios .

A pesar de que aparezcan algunas locuciones como *debido a*, *a grandes rasgos*, *por poco* en este ejercicio, no se aclara qué carácter poseen estas combinaciones, y solo se indica que se rellenen los huecos con las palabras propuestas en el ejercicio.

- Finalmente, algunas unidades propuestas en dicho manual son poco usadas y nada rentables para los alumnos de los niveles intermedios, como *alzarse ciudad*, *costrar un ojo de la cara*, *conceder rebaja*, *ruda comida*, *retumbar eco*, etc.

6.4. Propuestas didácticas y algunos posibles materiales complementarios de la

enseñanza de las unidades fraseológicas en China¹²

Debido a que el manual analizado en el apartado anterior no contiene actividades sobre unidades fraseológicas, vamos a exponer aquí algunas propuestas didácticas y unos posibles materiales complementarios que podrían servir de apoyo en una clase de español en las universidades de China. Pero, ante todo, concerniente a la cuestión de la enseñanza de las unidades fraseológicas, quisieramos plantear tres preguntas previas, siguiendo a Penadés (1999) , sobre la realidad que existe actualmente en China:

- ¿Qué unidades fraseológicas se deben enseñar en cada nivel? Dicho de otro modo, ¿en el contexto chino, en qué año y en qué asignatura de licenciatura o diplomatura de Filología Hispánica se debe empezar a enseñar las unidades fraseológicas?
- ¿Qué materiales didácticos y diccionarios se van a utilizar en la clase para enseñar las unidades fraseológicas en China?
- ¿Como el mundo hispánico muestra una enorme diversidad de cultura, a qué tipo de variación lingüística deben pertenecer las unidades fraseológicas que se van a enseñar a los alumnos chinos?

De acuerdo con estas preguntas, vamos a abordar varias propuestas didácticas con el fin de dar unas respuestas factibles. Teniendo en cuenta que el punto de partida es el manual *Español Moderno*, lo que hemos esbozado serviría de materiales complementarios y de refuerzo. Se pretende, de este modo, que los alumnos chinos sean conscientes de la importancia de las combinaciones léxicas más allá de las palabras sueltas, sobre todo, en los niveles intermedios y avanzados de la licenciatura o diplomatura de Filología Hispánica en las universidades de China. En lo referente a esta cuestión, podemos recurrir al Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006), en el que se destacan explícitamente con mucha claridad las *fórmulas fijas* como un

¹² A propósito de la enseñanza de unidades fraseológicas, cabe mencionar las excelentes aportaciones de las monografías de Penadés (1999) y Alvar (2003). Y en la enseñanza de las unidades fraseológicas en el contexto chino, han aparecido estudios recientes. Se debe citar Lu. (2011), cuyo estudio se centra en el aspecto metafórico de las construcciones idiomáticas y la enseñanza en torno a la metáfora.

componente importante de la competencia comunicativa, desde los niveles iniciales hasta los niveles avanzados. Y también se hace alusión a las *locuciones adverbiales*, como *eso no más* (significa: solamente), *ahí no más* (significa: mismo), *Diga no más, señora* (significa: valor enfático, con verbos), indicadas en un nivel B2 y pertenecientes a la variedad de Hispanoamérica.

Como hemos referido en el apartado anterior 6.3., este volumen III está compuesto por 18 lecciones, que tratan de reflejar la enorme diversidad cultural del mundo hispánico. Por ejemplo: abordan temas como la lotería de España, la gastronomía del mundo hispánico, el clima, la literatura de Hispanoamérica, etc. Sobre algunos de estos temas, como la gastronomía y el clima, podemos plantear algunas posibles actividades o elaborar materiales didácticos que sirvan de suplemento en la clase. En cuanto a esta cuestión, somos conscientes de lo dificultoso que resulta recopilar materiales didácticos apropiados y elegir una metodología acorde con la enseñanza de las unidades fraseológicas a alumnos chinos.

A continuación, vamos a mostrar en los siguientes apartados cuatro propuestas de forma detallada.

➤ PRIMERA PROPUESTA DIDÁCTICA:

En primer lugar, hemos elaborado esta primera propuesta con el fin de despertar la conciencia sobre las unidades fraseológicas a los alumnos chinos. Hemos escogido unos ejemplos del corpus que hemos confeccionado a partir de este volumen para que los alumnos los agrupen y clasifiquen. El interés de esta actividad se encuentra en ayudarles a establecer una sólida base sobre el concepto de unidad fraseológica. Asimismo, como esta propuesta, por su carácter tradicional y estructural, está en consonancia con la metodología de la enseñanza del español en China, podríamos ponerla en una clase de lengua española¹³ después de terminar de aprender cada

¹³ En la licenciatura de Filología Hispánica de las universidades de China, generalmente se imparten las siguientes asignaturas, como *lengua española, gramática, expresión oral, comprensión auditiva, cultura de España y América Latina, lectura de prensa*, etc. No obstante, varía en cada universidad y región.

lección. Igualmente, ya que hoy en día en China aún faltan muchos recursos didácticos referente a las unidades fraseológicas, debemos aprovechar al máximo este volumen.

El desarrollo de esta actividad se llevaría a cabo como se explicita a continuación¹⁴:

Nivel:	B1
Duración:	30 minutos
Objetivo:	que los alumnos chinos tengan un acercamiento a la clasificación de las unidades fraseológicas
Dinámica:	individualmente
Destreza:	expresión oral y expresión escrita
Materiales:	fotocopias con los ejercicios para practicar la clasificación de las unidades fraseológicas
Procedimiento:	<p>1) El primer ejercicio consiste en que los alumnos clasifiquen las expresiones de acuerdo con las tres categorías de unidades fraseológicas</p> <p>2) El segundo es consiste en que los alumnos agrupen las locuciones que hayan aparecido en las oraciones de este manual según la función que desempeñen.</p>

1. Clasifique las siguientes expresiones según la clasificación de locución, colocación y enunciados fraseológicos. (Todas las unidades fraseológicas son de este volumen.)

condena severa; conciliar sueño; amigo íntimo; billete de ida y vuelta; amor propio; segunda mano; lista negra; por unanimidad; pir fin; El que tiene boca se equivoca.; llevar a cabo; Querer es poder; ¡Buenos días!; viento en popa; como un cerdo

¹⁴ Previamente, se ha explicado en clase de manera fácil y breve, y con ejemplos, los tres grandes grupos en los que habitualmente se clasifican las unidades fraseológicas.

2. Agrupe las siguientes locuciones a la clase a la que pertenezcan según la función que desempeña en cada oración siguiente. (Todas las oraciones son de este volumen.)
- a. El cortesano diría al rey que el paño que tejían era bonito y que el trabajo marchaba viento en popa. (Lección 2)
 - b. Los que hayan tomado parte en aquella importante travesía pasarán a la historia. (Lección 17)
 - c. La tortura habría proseguido para siempre si no hubiera sido por Hércules, quien mató con sus flechas al ave feroz. (Lección 18)
 - d. Tal vez Francisco de Goya haya sido el pintor que mayor influencia ha dejado en la pintura española. (Lección 16)
 - e. Me llevaron a un mercado de segunda mano donde adquirí cosas buenas y baratas. (Lección 11)
 - f. ¡Si lloviera ahora por lo menos diez minutos, se refrescaría bastante la temperatura! (Lección 7)
 - g. Me sentí muy a gusto entre ellos, como pez en el agua. (Lección 5)

➤ **SEGUNDA PROPUESTA DIDÁCTICA:**

Después de conseguir finalizar la primera propuesta didáctica, supongamos que los alumnos ya tienen más o menos una idea general del concepto y los diferentes tipos, entonces podríamos enseñarles más unidades fraseológicas como una ampliación del contenido de algunas lecciones de este volumen.

En primer lugar, me fijaré en el tema de la lección 7, que trata del tema de clima. Dado que el tema meteorológico en el refranero¹⁵ español tiene una presencia

¹⁵ Además de refrán, se utilizan otras denominaciones como proverbio (que aquí entendamos como sinónimo), frases proverbiales, etc. Esto podría causar cierta confusión entre los alumnos chinos, por lo que sería conveniente no abusar de la variación terminológica.

importante, entendemos que su enseñanza en una clase de ELE es fundamental. El refrán es como un espejo de la cultura española, por lo que nos parece muy adecuado trabajar con esto. Teniendo en cuenta la inquietud que al respecto han mostrado muchos alumnos chinos, compartimos las reflexiones metodológicas que ha señalado Lu (2008: 53): “es conveniente establecer un sistema didáctico basado en las características contrastivas de las dos lenguas y adecuado al aprendizaje de los alumnos chinos”. En la misma línea se ha pronunciado Penadés (1999: 37):

“se ha mostrado que la L1 juega un papel importante en la adquisición y uso de las unidades fraseológicas en la L2 y, en este sentido, se ha afirmado que los aprendices de una L2 no pueden ser vistos como *un territorio fraseológicamente virgen*, ya que tienen almacenadas un conjunto de ellas, propias de su lengua materna, las cuales, inevitablemente, juegan un papel, tanto positivo como negativo, en la adquisición de las de la L2. De ello se desprende que contrastar las de la lengua materna con las de la L2 puede ser de gran utilidad en el proceso de aprendizaje de la lengua española en este caso”.

Tomando esta idea como punto de partida, hemos realizado esta actividad con el fin de hacer hincapié en la necesidad de la enseñanza del refranero en una clase de ELE en China y de potenciar la comparación y traducción del español al chino o viceversa.

Tras reflexionar sobre los estudios existentes actualmente que tratan la enseñanza del refranero como LE¹⁶, hemos planteado la siguiente propuesta didáctica que podría ser bastante rentable en una clase de ELE con alumnado de origen chino. A nuestro juicio, esta actividad se podría utilizar tanto en una clase de lengua española, como en una clase de expresión oral o de la cultura del mundo hispánico de acuerdo con mi experiencia como discente.

Nombre:	¿Dónde está tu pareja ideal?
Nivel:	B1, B2
Duración:	50 minutos
Objetivo:	1) que los alumnos aprendan algunos refranes muy usados

¹⁶ Para los interesados particularmente en la enseñanza del refranero, cabría comentar el trabajo de Peñate (1995), *El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: “Dime tus refranes y te diré quién eres”*.

	<p>en España.</p> <p>2) que ellos reflexionen sobre la diferencia cultural que existe entre España y China referente al tema de refranero meteorológico.</p>
Dinámica:	en grupo
Destreza:	expresión oral, expresión escrita y comprensión auditiva
Materiales:	<p>1) Tarjetas en las que se van a escribir los refranes previamente.</p> <p>2) un cronómetro on-line: http://www.online-stopwatch.com/spanish/</p>
Procedimiento:	<p>1) En primer lugar, cada alumno tiene una tarjeta con la que buscar “su pareja ideal” para completar la otra mitad de su oración que le falta, en un tiempo determinado (normalmente, corto, puede ser 30 segundos o, como máximo, 1 minuto)</p> <p>2) Después de encontrar su pareja, ellos leen en voz alta estos refranes y reflexionan si existen algunas equivalencias en chino. En caso contrario, buscarán la mejor manera de traducirlos.</p>



De mi experiencia como docente, he podido comprobar que esta actividad ha dado muy buenos resultados con alumnos chinos, a pesar, generalmente, de su timidez en la clase de LE. A continuación, vamos a mostrar una tabla con el fin de presentar su traducción correspondiente a cada refrán.

En abril, aguas mil.	四月多雨水
Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo.	不到 6 月 10 日, 不要脱去外套。
Agua de mayo, pan para todo el año.	5 月的雨让一整年都有面包吃。
De tal palo, tal astilla.	有其父必有其子
Febrero, siete capas y un sombrero.	2 月份, 7 层衣服加上一顶帽子。
Año de nieves, año de bienes.	瑞雪兆丰年

Tabla 3: los refranes de español y su traducción correspondiente en chino¹⁷

En lo referente a los materiales didácticos acerca del tema del refranero, se

¹⁷ Los refranes son traducidos por la autora. En el caso de *De tal palo, tal astilla*, la traducción desde el chino al español sería *De tal padre, tal hijo*. En cuanto a *Años de nieves, año de bienes*, en chino, existe plena coincidencia. En los restantes refranes, como no se dan en la lengua china, se ha efectuado una traducción literal.

podría recomendar el libro de Penadés (2008), *70 refranes para la enseñanza del español*. En el mercado de China, se encuentran también muchos recursos didácticos acerca del tema de refrán, como: *Dos mil refranes selectos de español a chino* (精选西班牙语谚语 2000 句), etc.

➤ TERCERA PROPUESTA DIDÁCTICA

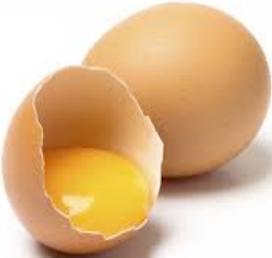
Sin duda alguna, la gastronomía española ocupa un lugar importante en España, por consiguiente, la tercera propuesta didáctica que hemos planteado se asocia con el tema de la gastronomía, la lección 8 de este volumen. En este caso, vamos a trabajar con las locuciones¹⁸.

Nivel:	B2
Duración:	1 hora
Objetivo:	1) que los alumnos aprendan algunas locuciones muy utilizadas en España. 2) que reflexionen sobre la diferencia cultural entre España y China referente al tema de la gastronomía
Dinámica:	individualmente o en pareja
Destreza:	expresión oral, expresión escrita y comprensión auditiva
Materiales:	1) fotocopias con las imágenes de algunas palabras relacionadas con el tema de la gastronomía y su definición. 2) fotocopias con los ejercicios que se van a trabajar en clase
Procedimiento:	1) Primer ejercicio: En primer lugar, los alumnos

¹⁸ En cuanto a la enseñanza de las locuciones, también se puede abordar atendiendo a diferentes temáticas bastante interesantes, como la de los colores, la de los animales, la de las leyendas mitológicas etc. Por ejemplo: algunos antropónimos mitológicos que podemos encontrar en las locuciones son: como *talón de Aquilis* (parte vulnerable de algo o alguien), *caja de Pandora* (origen de desgracia), *caer en brazo de Morfeo* (tener sueño) etc.

	<p>enlazarán las imágenes de la columna izquierda con la derecha. Después, sustituyen la parte en negrita con la locución adecuada.</p> <p>2) Segundo ejercicio: Los alumnos tienen que elegir la opción apropiada según el contexto que tenga cada oración. Después, ellos van a reflexionar por qué hay tanta discrepancia para expresar un mismo significado.</p>
--	--

1. Enlace la imagen de la columna izquierda con su significado¹⁹ de la derecha y después en las oraciones que se exponen a continuación sustituya la parte en negrita con una locución correspondiente que contenga la palabra que designa la imagen relacionada con la comida.

	<p>Dulce que se hace con yemas de huevo, leche y azúcar, y se cuaja en el baño de María, dentro de un molde generalmente bañado de azúcar tostada. Suele llevar también harina, y con frecuencia se le añade algún otro ingrediente, como café, naranja, vainilla, etc</p>
	<p>Líquido blanco que segregan las mamas de las hembras de los mamíferos para alimento de sus crías.</p>

¹⁹ Hemos consultado el significado de las palabras que aluden a las imágenes en el *Diccionario* de la RAE (2001).

	<p>Pez teleósteo, anacanto, de cuerpo simétrico, con tres aletas dorsales y dos anales, y una barbilla en la sínfisis de la mandíbula inferior.</p>
	<p>Cuerpo redondeado, de tamaño y dureza variables, que producen las hembras de las aves o de otras especies animales, y que contiene el germen del embrión y las sustancias destinadas a su nutrición durante la incubación.</p>
	<p>Bayas o grano más o menos redondo y jugoso, fruto de la vid, que forma racimos.</p>

a. Hoy Juan viene a trabajar de **mal humor** porque se le ha pinchado la rueda de camino al trabajo.²⁰

Clave: tener mala leche o mala uva.

b. Estoy muy **nerviosa** porque mañana tendré un examen muy importante.

Clave: temblarse / estar como un flan.

c. Como mi padre viaja mucho, mi madre es la que **da orden** en nuestra casa.

Clave: cortar el bacalao

d. Anoche regresé a casa muy tarde y, para que no me oyeran, tuve que entrar **con mucha precaución y lentitud.**

²⁰ Estas oraciones están extraídas del libro *Hablar por los codos* de Vranic (2003).

Clave: pisar huevo

2. Seleccione la opción más adecuada, según el contexto, que sustituya a la secuencia subrayada y en negrita en las siguientes oraciones.

- La paella que ha cocinado Julia **está muy rica**.
A. caérsele a uno la baba (流口水)²¹ B. estar para chuparse los dedos
- En la tienda de enfrente ayer me **engañaron**. Me vendieron una carne estropeada y además me la cobraron carísima.
A. dar gato por liebre B. vender carne de perro colgando una cabeza de cordero (o con una cabeza de cordero colgando) (挂羊头卖狗肉)
- Le regaré a Ana por su cumpleaños un reloj muy caro y muy bueno, pero fue como **no aprecia tanto**: ni siquiera conocía la marca.
A. echar margaritas a los cerdos B. tocar al piano frente a un toro (对牛弹琴)
- Ahora ya es tarde, **lamentas una cosas hecha que ya no hay remedio**. Si me hubieras hecho caso y hubieras tenido más cuidado con este jarrón tan caro, no se habría roto.
A. llorar sobre la leche derramada B. Ser difícil recuperar el agua demarrada (覆水难收)

La primera actividad que se ha propuesto tiene la finalidad de que los alumnos visualicen primero con la imagen algunas palabras de las locuciones que se van a trabajar. En la segunda, lo que se pretende es realizar un análisis contrastivo de las locuciones en chino y español, es decir, que se tome conciencia de que estas locuciones codifican los mismos significados tanto en chino como en español, sin embargo, con diferentes formas de expresión debido a la diferencia entre las dos

²¹ En este ejercicio, las opciones con la traducción del chino son las expresiones chinas (traducidas por la autora) cuyos significados coinciden con las expresiones del español. En ningún caso, en el ejercicio real, se mostrará la traducción china, para no inducir a la respuesta al alumno.

culturas. Estos ejercicios pueden resultar bastante interesantes y por el carácter coloquial, podrían tener también cabida en una clase de expresión oral o de cultura del mundo hispánico.

➤ CUARTA PROPUESTA DIDÁCTICA:

Los docentes deberíamos utilizar materiales auténticos y contextualizar las unidades fraseológicas con situaciones reales. No hay, por tanto, material didáctico más apropiado que uno auténtico. En esta actividad, nos vamos a servir del texto que se expone a continuación, y que trata de una experiencia real de un estudiante americano, que podría ser compartida por cualquier alumno de cualquier nacionalidad. Tan solo mostramos unas líneas²²:

La primera semana de Mark en Madrid

Mark- estudiante norteamericano, veinte años- ha llegado a España hace una semana; tras cinco años de asistir a clases de español, primero en el colegio y después en la universidad, y de haber realizado un *master* de “cultura y civilización españolas” durante tres meses, se considera totalmente capacitado para hablar como lo haría un auténtico español. Bueno, deberíamos decir “se consideraba” porque en esta última semana todos sus esquemas se han venido abajo.

Su primera sorpresa la tuvo al bajar del avión cuando se dirigió a un taxista y muy amablemente le dijo:

- *Hola, señor, buenos días, soy un estudiante norteamericano y voy a vivir cuatro meses en Madrid, ¿Podría usted conducirme a la Residencia Serrano?*

Obviamente, y según había estudiado durante todos estos años, el taxista habría debido responder:

- *Buenos días. ¿Cómo estás? Naturalmente que puedo llevarte a la dirección que me has indicado?*

Pero, en lugar de esa respuesta, Mark se encontró con lo siguiente:

- *Buenas, ¿qué hay? ¿Por dónde cae esa residencia? Seguro que está en el quinto pino y no hay tu tía que dé con ella.*

¡Horror! O el taxista no era español o era un maleducado que no comprendía que debería hablar como en su libro. Rápidamente Mark empezó a pensar:

¿Cuáles son las cosas buenas? ¿Cae, cae? ¿Se habrá caído la residencia?

²² Para ver el texto entero, puede consultarse la parte introductiva del *Diccionario Akal del Español Coloquial* (Ramos y Serradilla, 2000: 10-11), y también en el anejo 2 (CD-ROM). Igualmente se puede ver en la siguiente página: <http://www.akal.com/libros/Diccionario-Akal-del-espaNol-coloquial/9788446014492#>

¿Habrá habido un terremoto en Madrid y no me han avisado? ¿Cuántos pintos hay en Madrid? ¿Miden las distancias por pinos? ¡Qué atrasados están! ¿Y quién será esa tía que tiene que darnos algo? ¡Oh! Creo que tengo algún problema.

Nivel:	B2
Duración:	1 hora
Objetivo:	<p>1) ayudar a los alumnos chinos a mejorar la conciencia sobre el concepto de unidad fraseológica y hacer hincapié en la importancia que tienen estas unidades en la vida cotidiana de los españoles.</p> <p>2) que los alumnos aprendan algunas expresiones coloquiales en español.</p>
Dinámica:	en pareja o en grupo
Destreza:	expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora
Materiales:	<p>1) <i>Diccionario de Akal del Español Coloquial</i> (Ramos y Serradilla, 2000: 10-11)</p> <p>2) cámara digital para hacer grabación</p>
Procedimiento:	<p>Para desarrollar esta actividad, propondríamos realizarla en una situación comunicativa ficticia (simulación):</p> <p>1) Antes de leer este texto, dos o tres alumnos adoptan el papel de un estudiante recién llegado a Madrid (u otras ciudades de España o América Latina), y el profesor desempeña el de un taxista que los llevan a su residencia. Deben entablar una conversación en la que el taxista (el profesor) utilizará unidades fraseológicas coloquiales.</p> <p>2) Esta simulación se grabará en vídeo.</p> <p>3) Posteriormente, el profesor leerá el texto entero propuesto (que también repartirá a los alumnos chinos) para</p>

	<p>que lo comparen con la grabación del vídeo y expresen sus opiniones acerca de la palpable relevancia de las unidades fraseológicas en la vida cotidiana y cuenten sus experiencias si la tienen.</p> <p>4) Finalmente, el profesor enseñará las locuciones que han aparecido en este texto, como <i>estar en el quinto pino</i> etc.</p>
--	---

En definitiva, como previamente hemos señalado, lo que hemos planteado en este apartado no está destinado a cambiar radicalmente el modelo de la enseñanza del español actualmente en China, sino que, en primer lugar, pretende despertar la conciencia sobre el concepto de unidad fraseológica en el alumnado chino y después persigue difundir esta noción a través de una serie de propuestas didácticas complementarias al manual *Español Moderno* dentro y fuera de las clases. .

En cuanto a las tres preguntas que hemos formulado al principio de este apartado, queremos hacer una reflexión. Hasta ahora, no hay un libro de referencia, ni diccionario, que haya concretado qué unidades fraseológicas debemos enseñar, ni en qué año de la licenciatura o diplomatura de Filología Hispánica en China. Desde nuestro punto de vista, la enseñanza debe centrarse en los niveles intermedios y avanzados; o sea, en el contexto chino, desde el segundo año de licenciatura aproximadamente teniendo en cuenta la dificultad que presenta esta disciplina lingüística. No obstante, podemos hacer hincapié en este concepto a partir de los niveles iniciales, es decir, a partir del primer años. Por otro lado, en cuanto al material didáctico que se podría utilizar en el aula, sería de gran ayuda al alumnado chino la siguiente relación:

- *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*, dirigido por Ignacio Bosque (2006)
- *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española (2001)
- *Diccionario akal del español coloquial*, Alicia Ramos y Ana María Serradilla (2000)

- *Hablar por los codos: frases para un español cotidiano*, Gordana Vranic (2003)
- *70 refranes para la enseñanza del español*, de Inmaculada Penadés, Reme Penadés Martínez, Xiaojing He, Eugênia Olímpio de Oliveira Silva (2008)

En la parte final del este apartado, quisieramos proporcionar una serie de sugerencias eficaces a los docentes chinos que quieran trabajar en este campo y supongamos que estas sugerencias también son la clara respuesta de la tercera pregunta que hemos formulado. Los docentes tenemos que prestar atención a los siguientes aspectos en la enseñanza de unidades fraseológicas:

- Variación diatópica: Hay que tener en cuenta el vasto territorio que presenta el mundo hispánico y, por tanto, las distintas modalidades lingüísticas. En ese sentido, los docentes deberían precisar las unidades fraseológicas del español peninsular y de Hispanoamérica que se van a enseñar. Entendemos que no son pocas las dificultades tanto para los profesores chinos como para los profesores españoles.
- Variación diastrática: es decir, la connotación vulgar y culta, y también lo relacionado con el lenguaje técnico. Algunos ejemplos, que no hemos podido encontrar en el corpus, podrían ser los siguientes: *farolillo rojo* (lenguaje deportivo) y *a vuela pluma* (nivel culto).
- Variación diafásica: la utilización de las unidades fraseológicas en las situaciones formales, informales y coloquiales. Por ejemplo, los alumnos tienen que conocer cuándo y cómo utilizar *de puta madre* (carácter ponderativo, con el significado de “muy bueno, excelente”) y *tu puta madre* (malsonante) en un texto o una conversación.

7. Conclusión

En conclusión, la enseñanza de las unidades fraseológicas aún queda un largo camino por recorrer tanto en China como en muchos países del mundo. Durante la

redacción de este trabajo, leí en Casares (1992 [1950]), “que la investigación es inaplazable porque cada generación que viene al mundo tiene menos sensibilidad que la anterior para captar las ondas de un pasado que se aleja y se esfuma rápidamente.” Esto me hizo reflexionar sobre la esencia de la enseñanza de estas unidades fraseológicas. Pues creo que aparte de la perspectiva lingüística, que debemos transmitir a nuestros alumnos, habría un mundo más dilatado y enigmático por descubrir, es decir, la fascinante cultura del mundo hispánico.

Para terminar este trabajo, quería pedir prestadas unas palabras de Lu (2007), “Cervantes soñaba con *fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana* en tierra de Confucio. Hoy en día, ese sueño es una realidad.” La enseñanza del español en China se sigue abriendo camino. El hecho de que hoy en día haya más docentes chinos que han cursado o vayan a cursar un máster en la enseñanza del español como lengua extranjera en España o Hispanoamérica, incide, paulatinamente, en los cambios que se están produciendo en el ámbito de la enseñanza de las unidades fraseológicas en China. Una buena noticia es la nueva versión de la serie del manual *Español moderno* que se va a publicar este año. En ese sentido, este trabajo fin de máster ha supuesto para mí el colofón de mi estancia en Sevilla y una manera de conmemorar este clásico manual de China, porque, he aprendido español siguiendo este manual, he enseñado español también con este manual, y, ahora, he realizado este trabajo fin de máster tomando este manual como base.

Dedico, por tanto, mi trabajo a todas las personas que se interesan por esta lengua maravillosa y disfrutan con ella.

8. Referencias bibliográficas

Alvar Ezquerro, M. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco-Libros. 79-98.

Bosque, Ignacio. (dirigido) (2006). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*. Madrid: Ediciones SM.

- Bally, Ch. (1905). *Précis de stylistique. (esquisse d'une methode fondée sur l'étude du français moderne)*. Genève: A. Eggimann.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. 3ª ed. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.(1ª ed, 1950)
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Castillo Carballo, Mª A. (1997-1998). “El concepto de unidad fraseológica”. *Revista de Lexicografía, Volumen, IV*, 67-79.
- Castillo Carballo, Mª A. (1998). “El término ‘colocación’ en la lingüística actual”. *Lingüística Española Actual, XX/1*, 41 -54.
- Castillo Carballo, Mª A. (2000). “Norma y producción lingüística: las colocaciones léxicas en la enseñanza de segundas lenguas.” *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, 267-272. Zaragoza: Instituto Cervantes.
- Dong, Y. (2009). “Elaboración de materiales didácticos en China”. *Actas del I Congreso de español como lengua extranjera en Asia-Pacífico (CE-LEAP)*, 59-73. Manila: Instituto Cervantes.
- Dong, Y. S. y Liu, J. (2011). *Español Moderno (volumen III)*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Firth, J. R. (1957). *Papers en linguistics, 1934-1951*. Londres: Oxford University Press.
- Gao, X. F., Gao, M., Fang, Q. (2010). *Dos mil refranes selectos de español a chino*. Beijing: la Universidad de Economía y Comercio Internacional de Beijing
- Instituto Cervantes (2007). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Vols. 1-3. Madrid: Edelsa.
- López Tapia, F. (2011). “*La enseñanza del léxico a estudiantes chinos. Criterios para el análisis del tratamiento del léxico en manuales de ELE*”. Tesina de Máster. Universidad de Barcelona, España.

- Lu, J. S. (2007). “La lengua de Cervantes en tierra de Confucio”. *IV Congreso Internacional de Lengua Española. Unidad en la diversidad lingüística: El crecimiento del español fuera del mundo hispánico. Paneles y ponencias*. Cartagena de Indias: Instituto Cervantes.
- Lu, J. S. (2008). “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino.” *México y la Cuenca del Pacífico*, 11(32): 45-56.
- Lu, K. (2011). “Metáforas en la enseñanza del español a alumnos chinos: propuestas didácticas para mejorar la conciencia y competencia metafórica.” *Actas del II Congreso de español como lengua extranjera en Asia-Pacífico(CE-LEAP)*, 329-346. Manila: Instituto Cervantes.
- Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.
- Penadés Martínez, I. (2008). *70 refranes para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- Peñate Rivero, J. (1995). El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: “ Dime tus refranes y te diré quién eres.” *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, 289-295. León: Instituto Cervantes.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*. 22a ed. [Edición electrónica]. Madrid: Espasa Calpe.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Ramos y Serradilla. (2000). *Diccionario Akal del español coloquial. 1492 expresiones y más*. Madrid: Akal.
- Santos Rovira, J, M. (2011). *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*. Lugo: Axac.

- Tang, M. Q. (2007). *Diccionario de dichos y frases hechas de español*. Beijing: Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Vranic, G. (2003). *Hablar por los codos*. Madrid: Edelsa.
- Wu, F. (2010). Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español. *Paremia*, 19, 171- 178.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Studia Románica et linguistica. Frankfurt a. M., Berna, Cirencester/U. K.: Peter D. Lang.

9. Anejo 1

CORPUS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE *ESPAÑOL MODERNO* (*VOLUMEN III*)²³ (SEGÚN ORDEN ALFABÉTICO)

COLOCACIONES²⁴:

A.

aparcar vehículo (coche) ²⁵	10
abrir fuego (10), puerta, zanja (91), caja (510)	
apearse de coche ²⁶	64
acto delictivo.....	65
aplicar condena (65), técnica, * ²⁷ horario, método, ley (72), descuento (92), política (96, 215, 394), castigo (510)	
aprovechar tiempo (96), oportunidad (392)	
alto funcionario (96, 517), nivel (359), rango (515)	
acudir a reunión.....	99
almacenar alimento.....	119
amigo íntimo.....	132
ambiente de fiesta (festivo).....	149, 325, 330, 359
amor propio.....	152
atravesar río.....	154, 396
averiguar causa.....	178
apreciar *paisaje (187), esfuerzo (454), *capacidad (454, 514), cuadro (454)	

²³ Para la parte de las colocaciones del corpus, hemos utilizado el *Diccionario combinatoria práctico del español contemporáneo* como referencia y para la parte de las locuciones y los enunciados fraseológicos hemos consultado el *Diccionario* de la RAE (2001), aunque hemos encontrado algunas deficiencias en dicho diccionario. Por ejemplo, la clasificación de las unidades fraseológicas es, a veces, caótica, porque no hay homogeneidad en el etiquetado. No obstante, no cabe duda de que la labor académica contribuye a poner orden en la heterogeneidad fraseológica.

²⁴ En algunos casos, el concepto de *colocación* está tomado en un sentido más amplio, es decir, hace referencia exclusivamente a la elevada frecuencia de coaparación de dos unidades, sin entrar en factores semántico.

²⁵ La colocación que ha aparecido en el libro es *aparcar coche*, sin embargo, hemos generalizado este tipo de combinación como *aparcar+cualquier vehículo*.

²⁶ Para facilitar la sistematización de este corpus, todas las unidades fraseológicas no llevan artículos ni determinados ni indeterminados, aunque cuando se utilizan en una oración, algunas de ellas los deberían añadir. A excepción de algunas expresiones deben llevar un artículo sin falta.

²⁷ Las palabras que llevan * se refieren a que no hemos encontrado esta combinación en el diccionario. No obstante, consideramos que podríamos incluirlas en el grupo de las colocaciones a nuestro juicio.

acelerar ritmo.....	206
alimento nutritivo.....	210
autoridad efectiva.....	211
ayudar mutuamente ²⁸	213
alzar ojo, *bandera (240), *muro (388)	
*alzarse ciudad (234), *edificio, monumento (240), estatua (243)	
animal doméstico.....	234
avance tecnológico.....	234, 270, 278
aceptar invitación.....	246, 485
alcanzar meta.....	267, 306
asociación estudiantil.....	270
atleta profesional.....	270
aprobar examen.....	275, 392
agua caliente.....	276
adquirir característica (298), carácter (331), conocimiento (304), enfermedad (304), fama (304)	
*actuar oportunamente.....	305
acontecimiento histórico, político.....	327
asistir a boda (275), a fiesta (329)	
arrojarse a mar.....	389
*angustia general.....	394
acertar enigma (389), blanco, adivinanza (395)	
accidente de tráfico.....	459
*adjudicar fama.....	480
ahuyentar frío.....	509
aprender de memoria.....	516

B.

²⁸ En el diccionario solamente aparece la combinación nominal *ayuda mutua*, pero, pensamos que *ayudar mutuamente* también construye una colocación.

bajar volumen.....	42
buen amigo.....	64
boleto de lotería.....	64
buscar refugio (91), trabajo (364)	
barco de vapor.....	149
belleza sensual.....	451
batalla naval.....	479
billete de ida, de vuelta.....	516

C.

crecimiento demográfico.....	2, 6, 10, 96, 211
causar miedo (6), admiración (419)	
civilización antigua.....	7, 233, 388, 399
curar enfermedad.....	8
compartir piso.....	14
confirmar noticia.....	15
confeccionar ropa (traje) ²⁹	34, 45, 360
celebrar fiesta (38, 325, 326, 329, 332, 360), sorteo (64), festividad (326), boda (329, 484), competición deportiva (329, 356), reunión (329), cumpleaños (329, 330), aniversario (329), baile (332), partido (355), *Juegos Olímpicos (363), carnaval (397), *simposio (420)	
contestar (a) pregunta.....	42, 125
cumplir deseo (45), programa de visita (68), palabra (69, 74, 458, 479), ley (153), obligación (156), (con) compromiso (210, 275, 277), aniversario (329), condición (454)	
cerrar puerta, ventana.....	46, 119
cambiar rueda.....	64, 75
conducir coche.....	64, 76
condena severa.....	65, 72

²⁹ La colocación que ha aparecido en el libro es *confeccionar traje*, sin embargo, hemos generalizado este tipo de combinación como *confeccionar ropa*.

castigar severamente (65), *físicamente (280)	
contar chiste (69, 179, 364), tiempo (509)	
cantar canción.....	69
condiciones naturales ³⁰	69
conquistar territorio ³¹	90
crear mundo (119, 131, 156), partido (124), obra (153), novela (124), cuadro (450)	
construir arca (119), edificio, monumento (124), palacio, pirámide, ciudad (240), escritura (234), oración, frase (240), iglesia (428), casa (511)	
caer diluvio (119), lluvia (182)	
carnet de identidad.....	123
ciudad sagrada.....	127
crecer planta.....	129
cometer asesinato (150, 154), error (152, 363, 457)	
corregir error.....	153
cambio de horario ³²	153, 485
cambio climático.....	173, 178
canción popular.....	180
caer en ruinas.....	183
contaminación radioactiva ³³	183
comida rápida.....	206
cabeza de familia.....	210
cultura tradicional.....	239
crecimiento económico.....	243
cambiar fisonomía.....	267, 296
constituir equipo, delegación, comisión, asociación, amenaza (279).....	270
caer enfermo.....	270
ceder *gloria (297), asiento, paso, tierra (303)	

³⁰ Se utiliza en forma plural.

³¹ La oración original es “*Entonces el Senado romano decidió mandar allí a Escipión, esperando que su mejor general pudiera vencer al pueblo numantino y de esa manera conquistar toda España.*”

³² La palabra *horario* tiene tanto función de nombre como de adjetivo, pero en el *Diccionario* de la RAE (2001), solo se recoge *cambio horario* (adj.).

³³ En el *Diccionario* de la RAE (2001), se registra *contaminación radiactiva*.

conservar monumento, recuerdo, costumbre.....	305
conmemorar acontecimiento.....	327
competición deportiva.....	329, 356, 426
conciliar sueño.....	356
comprar entrada.....	356
creación pictórica, artística.....	450
conferencia internacional.....	458
ciudad natal.....	479
conceder premio (68), *rebaja (100), privilegio (509), permiso, honor (513), atención (514)	
carne cruda.....	509
castigo severo.....	510
cambiar radicalmente.....	511

D.

dar origen (2), conferencia (514), paseo (39,126), victoria, sensación (235, 241), consejo (307), vuelta (419), respuesta (451), calor (511), oído (513)	
detener ladrón.....	10
declarar responsable.....	35, 99
distribuir alimetros (comida)(46), riqueza (96)	
dedicarse a deporte.....	46, 355, 362
*disponer cerco	91
dirigir empresa.....	100
dolor de cabeza.....	100, 356
destruir mundo.....	119, 131, 156
discusión violenta.....	126
delincuencia juvenil.....	126
desesperante situación.....	155
derretir nieve, hielo (174), metal (511)	
demanda interna.....	182

desaparecer misteriosamente.....	235
despertar interés (266, 272), recuerdo, sensación (272)	
disminuir drásticamente.....	297
discutir problema.....	329
dejar impresión ³⁴ inolvidable.....	331
dejar huella.....	419
destacar importancia.....	425
dotes artísticas.....	455
dejar en herencia.....	480
dotar poderío.....	510

E.

extender mapa, ropa, plano (5), *relaciones diplomáticas y comerciales (7), *colonia (6)	
extender (se)ciudad, noticia (6), desierto (100, 387), enfermedad (179)	
*efectuar reparación (64), *actividad (68), *operación (95), *función (206), *construcción (388)	
encontrar solución.....	69, 359
elaborar ley (72, 393), programa (100), alimento (206)	
*escasear víveres.....	91
*entregarse a enemigo.....	91, 98, 396
enfermo gravemente.....	95
esperar impaciente.....	98
escribir carta.....	104, 190
estilo narrativo.....	149, 154, 181
error grave.....	153
estado civil.....	155
efecto invernadero.....	176, 178
escuchar música.....	186, 356, 360

³⁴ En el *Diccionario* de la RAE (2001), se recoge *dejar caer impresión*.

establecer sistema (212), república, *red de servicio, *organismo (274)	
escritura jeroglífica.....	234
*entrar pistola.....	241
equipo de fútbol.....	269
expresión oral.....	278
erigir monumento.....	298
estructura social.....	302
ejercicio deportivo.....	305
estrenar película (356), edificio (424)	
enorme contraste.....	365
expresar agradecimiento.....	395
espíritu de sacrificio.....	451
enseñanza universitaria.....	454
elevar rendimiento.....	456
echarse a llorar.....	458
encender llama (509), atorcha (510), fuego, cerilla, luz, televisor (515)	
exhibir cuadro.....	518

F.

futuro remoto.....	1
*fabricar paño (33), *arma, herramienta, *joya (511)	
*franquear zanja.....	91
festejar boda.....	149
formar grupo, equipo.....	178, 355
fuerte viento.....	183, 241, 394
fruta tropical.....	175, 209
formular hipótesis (233), enigma (389)	
fundar capital (234), ciudad (235)	
fama internacional (298, 304), nacional (305), universal (419)	

*fiesta folklórica.....	326, 330
*fortalecer salud.....	355
faltar a clase, a reunión.....	359, 367
fin de semana.....	360
*fuente energética.....	362
fijar atención, mirada, ojos.....	428
feroz ataque.....	510

G.

ganar dinero (15), premio (65)	
*gigantesca embarcación.....	119
golpe mortal.....	150
guía turístico.....	157
grande contraste.....	175
guerra civil.....	235
gran valor (304), éxito (479), escritor (480)	

H.

gerente general.....	38
hacer inventario (64), limpieza (68), recorrido (73), rebaja(92), compras (96, 325), comida (104), brindis (126), ejercicios (126), gimnasia (153, 355), favor (214), ofensa (275), deporte (356), promesa (362), escavación (388), retrato (450), devolución (451), prisionero (479), mención (479)	
horario de verano.....	72
*hemisferio septentrional.....	174
hacer (se) ilusión.....	175
hablar por teléfono.....	184, 485
*hambruna general.....	205
hecho histórico.....	233

I.

importancia cuantitativa.....	2
investigación científica.....	38
ir de excursión.....	128, 360
ingerirse alimento.....	206
interés *común, *particular.....	216
impresión profunda.....	331
hijo único.....	363
instrumento rudimentario.....	388
libre comercio.....	394
idioma extranjero.....	426
impedir paso.....	427
inmortal obra.....	478
imponer castigo ³⁵	510

J.

*jurisdicción marítima.....	174
juego de pelota.....	355
jugar a baloncesto (355, 363), carta, ajedrez, partido, partida de naipes.....	363, 514
Juegos Olímpicos.....	363

L.

lograr éxito.....	43, 124
leer libro (71, 153, 276), novela (181), periódico (332)	
limitar tiempo, actividad, libre comercio.....	72
lanzarse *sobre enemigo (95), (a) aventura (479)	
lavar ropa (103), plato (484)	

³⁵ La frase original es “*el castigo impuesto*”.

lugar público.....	303
literatura moderna.....	418
lengua materna.....	426
levantar mano.....	430
librar batalla.....	479
literatura universal.....	479
lanzar grito, mirada.....	486

LL.

llamar (a) ambulancia (12, 246), policía (71), puerta (133)	
llevar ropa (chaqueta, blusa, camisa) (39), joya (511)	
llamar por teléfono.....	46
lluvia torrencial.....	119, 124, 153, 182, 184, 424
llenar formulario.....	157
llegar a compromiso.....	210

M.

mundo contemporáneo.....	1
medio de comunicación.....	3
mala noticia.....	6, 12
montar en caballo.....	15, 47
mandar felicitación.....	38
meter en cárcel.....	39, 184
mantenerse sereno.....	46
medio de transporte.....	180
mala cosecha.....	205
materia prima.....	206, 302
mala calidad.....	209, 365

método efectivo.....	211
medida efectiva.....	211
mostrar habilidad (234), interés (280, 486), *afición (419), *espíritu (451)	
menear cabeza.....	234
mover cabeza.....	241
máquina de vapor.....	242
mantener paz.....	270
mejorar calidad (de vida).....	279, 355, 454
movimiento independendista.....	297
medio ambiente.....	330
momento de ocio.....	355, 356, 360
* mitología griega.....	388
momento oportuno.....	392
medir altura, superficie, inteligencia.....	392
mundialmente conocido (394, 420), * admirado (419)	
momento inolvidable.....	451
médico cirujano.....	479
modesto puesto.....	479
molino de viento.....	487
*manejar fuego (509), herramienta, *máquina, arma (516)	
*minusválido mental.....	517

N.

negar hecho.....	98
Nuevo Mundo.....	128, 211, 233, 266
nivel económico.....	180
navegar barco.....	187
notablemente superior.....	234
notar diferencia.....	279

*nación unificada.....	298
nueva tecnología.....	456

O.

ocupar lugar (1), puesto (356, 456)	
ofrecer vida, banquete, escena, paisaje (157), cena (209) , aspecto (355), rebaja (359)	
ofrecer (se) posibilidad.....	157
ola migratoria.....	205
observar ley.....	214
obtener avance (234), progreso (278), premio (304, 423), puesto de empleado (479)	
objeto de tocador.....	235
ocasión oportuna.....	392

P.

*potencialidad económico.....	2
presentar proyecto.....	6
presunto delincuente.....	10
pagar alquiler.....	12, 68, 280
pagar caro.....	13, 155
perder tradición (14), tiempo (73, 513), cosecha (241), vuelo(360), oportunidad(392), juicio (479)	
ponerse ropa (traje).....	15
pasear por calle.....	15
participar en batalla.....	35
prestar atención (38), libro (123, 128, 185), servicio (127), dinero (267)	
proponer plan, proyecto, tema de conversación (38), enigma (389)	
presentar (se) examen (40, 186, 359), oportunidad (96, 392) perder(396)), trabajo (389)	
producir (se) ruido (41), cambio (173), risa, malestar, muerte, inundación, cambio,	

asesinato (179), guerra (235), cultivo (181), incendio (515)	
pinchar rueda.....	64, 75
poner anuncio (64), nombre (326)	
plantear problema.....	65
presenciar escena (91, 331), fenómeno(174), función (331)	
perder vuelo.....	102, 360
pisar tierra.....	120
*pronóstico del tiempo.....	124
perder tren.....	127
publicar novela, obra (149, 478, 479, 480, 483), noticia, resultado, documento, archivo (483)	
prestación social.....	157, 420
patinaje sobre hielo.....	175
precipitaciones pluviales.....	175
pedir perdón (179), favor (247, 267), disculpa (275), permiso (359), misericordia (510)	
probar comida (181, 204), plato (209, 210), arma (209)	
pueblo natal.....	181
pasar invierno.....	184
producto alimenticio.....	206
proporcionar energía.....	206
progreso social.....	209, 423
pagar estudio.....	210
pasta de dientes.....	235
pura invención(242), casualidad(270), verdad(367), mentira(397)	
*primer encuentro.....	305
practicar deporte.....	355, 361
*pabellón polideportivo.....	355
pista de hielo.....	355
partido de básquetbol, voleibol, fútbol, pingpong.....	355, 360

parque de atracción.....	363
juego de palabra.....	363
partida de naipe.....	363
poseer derecho.....	365
protegerse de lluvia.....	394
pegar cartel (420), sello, anuncio comercial (428)	
*pésima calidad.....	451
puesto elevado.....	456
poner en libertad(479), práctica(513)	
primer ministro.....	486
política internacional.....	516

Q.

quedar huérfano (de padre o de madre).....	35
--	----

R.

rara vez (3), enfermedad (179, 429)	
rápido desarrollo.....	7
romper uniformidad (3), pierna (11), silencio (11), relaciones (diplomáticas y comerciales) (11, 154, 210), compromiso (210)	
recibir educación (35), carta (40), regalo (68, 189, 326, 330), premio (356), elogio (364), castigo (423), orden (486), respuesta (510)	
recitar poesía.....	40
recetar medicamento.....	64
recurso natural (70), económico (362)	
reparar coche.....	76
romper cerco.....	91
revelar foto (92), rollo (97, 102, 483), detalle (126), secreto (428), dote (450)	
realizar (se) deseo (99, 485), reforma (100), exámen (123), viaje (266), invento (271),	

trabajo (272), actividad (355), sueño, investigación (456)	
registrar dato.....	123
retirar (se) de partido.....	124
resolver problema.....	127
río navegable.....	149
*refresacar temperatura.....	174
ritmo de vida.....	206
*reparar desgaste.....	206
*repetir curso.....	277
reducir contaminación.....	361
rechar invitación (274, 395), amistad (274)	
reunión familiar.....	424
rica imaginación.....	457
reservar opinión, mesa (515), habitación ³⁶ , billete (516)	
*ruda comida.....	509
*retumbar eco.....	510

S.

sufrir cambio (2, 178), alteración (2), enfermedad (8, 131), dolor (8), frío (8), hambre (8), baja (90, 96), grave herida (154), variación (174), contaminación (183), deterioro(387)	
secar ropa.....	5
suculenta comida, cena.....	34, 325
situación difícil.....	46
solución al problema.....	69
salir vuelo.....	70
solucionar problema.....	73
subir a muralla (91), tren (98, 127), por escalera (455, 514)	

³⁶ La frase original es *las habitaciones reservadas*.

sacar foto.....	92
sacar cuenta (92), dinero (518)	
salir foto (92), de compras (95, 101), paseo (104, 277), excursión (189, 245, 246), en procesión (326)	
superar dificultad.....	104, 479, 485
soplar viento.....	119, 241
someter (se) a examen.....	123
sonar timbre.....	126
surgir discrepancia.....	154
ser humano.....	206, 242
selva tropical.....	235
salir sol.....	267
sentido de humor.....	271
sistema político.....	274
suministrar producto.....	297
sociedad moderna.....	355
saludar cordialmente.....	368
*sistema administrativo.....	425
situación embarazosa.....	485

T.

*tierra de cultivo.....	6
tomar vuelo (8), bebida (cerveza(8),vino(40)), café con leche (267), medida (10, 126), decisión (64, 73, 210, 271, 275, 280), ciudad (92), medicamento (tableta), precaución (150, 183, 280)	
tocar instrumento musical (violín) (8), a la puerta (363)	
turno de día / de noche.....	9
terminar clase.....	40
*trato social.....	42
tener sentido (42, 266), solución (63, 73), suerte (102), sueño (153), importancia (205), compromiso, tiempo, autoridad (211), noticia (235), valor (242), idea (267), razón (176, 273), culpa (276), cuidado (298), miedo (304), origen (325, 330), relación (329),	

carácter (332), apetito (356), oportunidad (387, 392), mérito (454), éxito (479), razón (513)

*tiempo limitado.....	71
tratar tema, caso, negocio.....	71
terminar estudio.....	74
transcurrir año (91, 156), tiempo (305)	
traicionar Patria.....	92
traer consecuencia grave.....	104, 175
té verde.....	179
trazar línea.....	187
tender mano.....	190
tarjeta de crédito.....	211
tierra natal.....	275
*transcendencia universal.....	420
tomar parte en batalla (479), competición deportiva (484), *discusión (509)	

U.

última noticia (99), moda (99), último modelo (179), novela (181), obra (305),

*información(484)

V.

vengar ofensa (150), muerte, traición (156),

vasta experiencia.....	154
verano caluroso.....	175
vasto territorio.....	233
*vasta extensión.....	235
vida cotidiana.....	272
vacación de verano.....	356, 424

ver televisión, película.....	356
vocabulario técnico.....	393
vida universitaria.....	425
verdadera intención.....	455

LOCUCIONES:

A.

acerca de (loc. prepos.).....	1, 389
así como (loc. conjunt. / adv.).....	2, 206, 510
a lo largo de (loc. prepos.).....	2, 91, 99, 213, 240, 270
*a lo ancho de (loc. prepos.) ³⁷	2
*antes de (loc. prepos. /conjunt.).....	8, 10, 40, 179, 209, 210, 233, 234, 273, 275, 333, 359, 364, 392, 395, 396, 430
al cabo de (loc. prepos.).....	34, 39, 42, 119, 273
al fin (loc. adv.).....	35, 39
al mismo tiempo (loc. adv.).....	35
a veces (loc. adv.).....	42, 175
a pesar de (loc. conjunt.).....	43, 155, 305, 333, 363, 457, 509
a lo mejor (loc. adv. coloq.).....	63, 119, 419
a duras penas (loc. adv.).....	91, 243
aun cuando (loc. conjunt. advers.).....	91, 102, 243
a cambio de (loc. prepos.).....	91, 98, 155, 304
ahora mismo (loc. adv.).....	92, 458
a bordo (loc. adv.).....	119
a salvo (loc. adv.).....	119
a gusto (loc. adv.).....	132
a principio de (loc. adv.).....	149, 419
a la orilla (a orillas de) (loc. adv.).....	149, 387

³⁷ Los que llevan * son las locuciones que hemos etiquetado nosotros mismos, porque no se han registrado en el *Diccionario de la RAE* (2001).

así que (loc. conjunt. / adv.).....	150, 392, 42
a la vista de (loc. prepos.).....	150 ³⁸ , 480
alrededor de (loc. adv.).....	153, 325
al extremo (loc. adv.).....	174
a grandes rasgos (loc. adv.).....	174
al paso (loc. adv.)	180, 239
a golpes (loc. adv.).....	186
*a mano (loc. adv.).....	186, 486
así es que (loc. conjunt.).....	205, 267
a diferencia de (loc. prepos.)	206, 509
a tiempo (loc. adv.).....	246, 276, 395
a través de (loc. adv./ prepos.)	271
*a grito (loc. adv.).....	272
al final (loc. adv.).....	274
a causa de (loc. prepos.)	297
a medida que (loc. conjunt.).....	302
*a partir de (loc. prepos.).....	303, 419, 484, 510
*a cambio de (loc. prepos.).....	304
a propósito (loc. adv.).....	356, 389, 420
ama de casa (loc. nominal.)	364
a la vez (loc. adv.)	388
a distancia de (loc. adv./ adj.)	388
*a principios de (loc. adv.)	419
a su vez (loc. adv.)	419
a solas (loc. adv.)	427
a comienzos de (loc. adv.)	450
a plazos (loc. adv.).....	458
aparte de (loc. prepos.).....	480

³⁸ En la sección del léxico de lección 6, aparece *a la vista*, y nos parece inadecuado, porque *a la vista* tiene otro significado de carácter adverbial. Y en el texto del que se ha extraído, lo que realmente se aparece es a la locución prepositiva de *a la vista de*.

a domicilio (loc. adv.).....517

C.

con las manos en la masa (loc. adv. coloq.).....10

con la boca abierta (loc. adv. coloq.).....73, 516

cerca de (loc. prepos. / adv.).....174, 516

como un cerdo (loc. adv.).....175

*con gusto (loc. adv.).....205, 267

*como si (loc. conjunt.).....235, 301

*con motivo de (loc. prepos.).....394, 486

*cobrar un ojo de la cara (loc. verb. coloq.).....451, 458

D.

después de (loc. prepos. / conjunt.).....2, 7, 47, 150, 180, 184, 235,
303, 305, 326, 479, 484

debido a (loc. prepos.).....2, 6, 9, 91, 153, 154, 174, 183,
206, 302, 326, 332, 479, 509

de modo que (loc. conjunt.).....6, 92, 327, 518

de un momento a otro (loc. adv.)9, 70, 74, 180

de acuerdo³⁹ (loc. adj. / loc. adv.).....12, 70, 98, 245, 303, 483, 484

de costumbre (loc. adj.).....40

darse cuenta (loc. verb.).....64, 153, 156, 175, 181,326, 335, 387, 454

*de vida y muerte (loc. adj.).....71

de esa manera (loc. adv.).....90, 304

dar la vida (loc. verb.).....92

dar prisa (loc. verb.).....95

dirigir la palabra (loc. verb.).....96

³⁹ Según el *Diccionario* de la RAE (2001), *de acuerdo* tiene dos funciones. Por un lado, la de locución adjetiva, por ejemplo, *ponerse/estar de acuerdo*. Por otro lado, la de locuciones adverbiales, como *poner de acuerdo* o simplemente *de acuerdo* como respuesta. Este último caso lo hemos clasificado como fórmula rutinaria.

*de todas maneras (loc. adv.).....	96, 97
de prisa (loc. adv.).....	126
de verdad (loc. adv.).....	180
de lejos (loc. adv.).....	190, 241, 427
de un lado a (para) tro (loc. adv.).....	241, 514
de la noche a la mañana (loc. adv.).....	242, 425
de pronto (loc. adv.).....	267, 302, 428
de calidad (loc. adj.).....	297
desde luego (loc. adv.).....	298
delante de (loc. prepos.).....	298, 329, 488
de camino (loc. adv.).....	360
dentro de (loc. prepos.).....	388, 516
de cerca (loc. adv.).....	449
*de ahí en adelante (loc. adv.).....	450
*de acuerdo con (loc. prepos.).....	479, 484

E.

*en la actualidad (loc. adv.).....	2
en cuanto a (loc. adv.).....	2, 3, 125
en vez de (loc. prepos.).....	3, 127, 182, 427, 510
en lugar de (loc. prepos.).....	3
*en sustitución de (loc. prepos.).....	3
*en paro (loc. adv.).....	11, 14, 178
en seguida (loc. adv.).....	12, 15, 125, 129, 154
en cuanto (loc. prepos. / adv.).....	15
en eso (loc. adv.).....	35, 64
*en adelante (loc. adv.).....	64
*en presencia de (loc. prepos.).....	65
en realidad (loc. adv.).....	65, 120, 326, 331, 388, 451, 454

*en infracción de (loc. prepos.).....	65
en verdad (loc. adv.).....	65
en todo caso (loc. adv.).....	65, 451
en vano (loc. adv.).....	91, 511
en pie (loc. adv.).....	91, 243
en forma (loc. adv.).....	95
estar alguien como el pez en el agua (loc. verb. coloq.).....	132
en vilo (loc. adv.).....	149, 189, 242
en vías de (loc. adv.).....	180, 425
en silencio (loc. adv.).....	181
en abstracto (loc. adv.).....	205
*en un principio (loc. adv.).....	205, 419
*en forma de (loc. conjunt.).....	206, 297, 388, 509
en efectivo (loc. adv.).....	210, 211
en vivo (loc. adv.).....	235, 242
*en contra (de) (loc. adv.).....	243
en detalle (loc. adv.).....	247
encima de (loc. prepos.).....	276
en condiciones (loc. adv.).....	280, 513
en voz baja (loc. adv.).....	280
en medio (de) (loc. adv.).....	296, 301, 302, 427, 510
*en memoria de (loc. conjunt.)	298
en aquel entonces (loc. adv.).....	303
*en busca de (loc. conjunt.).....	303, 362, 450, 455, 479
*en contraposición de (loc. conjunt.).....	326
en honor de (loc. conjunt.).....	326, 332
en consecuencia (loc. adv.).....	355
en serio (loc. adv.).....	458
*en lo referente a (loc. conjunt.)	485
en fin (loc. adv.).....	510

echar en cara (loc. verb.).....	510, 515
en punto (loc. adv.).....	510

F.

frente a (loc. adv.).....	42, 46, 235, 305, 362, 451
---------------------------	----------------------------

G.

gracias a (loc. conjunt.).....	242, 274
--------------------------------	----------

H.

*hasta que (loc. conjunt.).....	15, 209, 235, 241, 243, 427
hecho y derecho (loc. adj.).....	70
hoy en día (loc. adv.).....	206, 364
igual que (loc. conjunt.).....	296, 301, 326
hacer falta (loc. verb.).....	359

J.

junto con (loc. prepos.).....	270, 388
-------------------------------	----------

L.

*levantarse en armas (loc. verb.) ⁴⁰	155
lista negra (loc. nominal.).....	361

LL.

llevar a cabo (loc. verb.).....	206, 216, 243, 279, 297, 360
---------------------------------	------------------------------

⁴⁰ En el *Diccionario* de la RAE (2001), se recopila *alzarse en armas*.

llamar la atención (loc. verb.).....424

M.

más o menos (loc. adv.).....65, 149, 153, 419

mientras que (loc. conjunt.).....355, 363, 364, 388

merecer la pena (loc. verb.)423

mal parado (loc. adj.)⁴¹.....479

mientras tanto (loc. verb.).....510

N.

ni más ni menos (loc. adv.)64

no obstante (loc. conjunt.).....64, 90, 510

no quedar otro remedio que (loc. verb. coloq.).....69

no ser nada (loc. verb.).....70

otro día (loc. adv.).....205

P.

puede que (loc. adv.).....1, 15

por el estilo (loc. adj.).....3

poner mala cara (loc. verb.).....8

por completo (loc. adv.).....9

por su orden (loc. adv.).....34

pues bien (loc. conjunt.).....64

para que (loc. conjunt.).....64, 95, 119, 182, 183, 364, 389, 425, 426

por fin (loc. adv.).....64, 73, 156, 272, 273, 479, 484, 514, 516

por lo menos (loc. conjunt.)65, 175, 332, 387

pasar la noche (loc. verb.).....71

por unanimidad (loc. adv.).....91

pedir la mano de una mujer (loc. verb.).....98

⁴¹ En el *Diccionario* de la RAE (2001), se recoge *malparado*.

por último (loc. adv.)	99
por eso (loc. conjunt.).....	174, 175, 205, 277
por poco (loc. adv.).....	175
ponerse en camino (loc. verb.).....	179
*por casualidad (loc. adv.).....	265, 270, 271
poco a poco (loc. adv.).....	273, 297
por todas partes (loc. adv.)	330, 454
*Juegos Olímpicos (loc. nominal).....	363
pasar a la historia (loc. verb.).....	484
para siempre (loc. adv.).....	510

R.

respecto de (loc. prepos.).....	479
---------------------------------	-----

S.

sin embargo (loc. conjunt.).....	3, 64, 65, 91, 126, 150, 175, 297, 388, 425, 451, 479, 511, 514
sin duda ⁴² (loc. adv.).....	7, 126, 458
ser capaz de (loc. verb.).....	45, 65, 242, 392, 394
*sin que (loc. conjunt.).....	175, 267
*sin sentido (loc. adv.).....	233
sacar a la luz ⁴³ (loc. verb.).....	235, 480
segunda mano (loc. nominal.)	304
sobre todo (loc. adv.).....	450

T.

⁴² La locución original que aparece en la lección 1 es *sin duda alguna* y la palabra *alguna* sirve para enfatizar el significado.

⁴³ Según el *Diccionario* de la RAE (2001), *sacar a luz* y *sacar a la luz* son correctas.

tal vez (loc. adv.).....	12, 419, 450
tener razón (loc. verb.).....	98, 176, 273
taparse los oídos (loc. verb.).....	175
tender la mano (loc. verb.).....	190

U.

ultima palabra (loc. nominal).....	99
*una y otra vez (loc. adv.).....	276
una vez que (loc. adv. coloq.).....	424
una vez (loc. adv.).....	510

V.

viento en popa (loc. adv.).....	34
venirse abajo (loc. verb.).....	242, 424
venir a menos (loc. verb.)	479

Y.

ya que (loc. conjunt.).....	2, 326, 332, 423
-----------------------------	------------------

ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS:

Paremiás:

El que tiene boca se equivoca.....	127
Lo pasado pasado está.....	266
Querer es poder.....	280
Descartes dijo: Pienso, luego existo.....	333

Fórmulas rutinarias:

Es cierto.....	3, 35
Para empezar.....	3
Así es.....	3
Es verdad.....	35
¡Qué va!.....	42, 70, 97, 356, 389, 420
¡Vaya sorpresa!	64, 72
¡ Por supuesto!	65, 209
¡Ya ves!.....	65
¡No me digas!.....	98
¡Vaya, me ha fallado la memoria!.....	120
Lo tenía en la punta de la lengua.....	120, 213
¿De verdad?.....	155, 389
¡Madre mía!.....	175
¿De veras?.....	205, 389
a continuación	233
¡Buenos días!.....	235
a la disposición de alguien.....	267
¡Como no!.....	298
¿Qué tal?.....	420
¿En qué estás metidas?.....	420
A ver.....	451, 457
De acuerdo.....	483, 484